

# Sieben gegen Theben

## Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	Κάδμου πολὶ ταῖ, χρὴ λέγειν τὰ καί ρια	des Kadmos Bürger, citizens, ist nötig zu sagen die the treffenden critical
[2]	ὅστις φυλάσσει πρᾶγος ἐν πρύμνῃ πόλεως	wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
[3]	οἴκα νω μῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὥπνῳ.	Steuerpinnen lenkend, wielding, Augenlider eyelids nicht einschläfernd sleeping mit Schlaf. with sleep.
[4]	εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαι μεν, αἰτίᾳ θεοῦ·	wenn zwar denn gut well handeln würden, we might achieve, Ursache cause des Gottes· of god·
[5]	εἰ δ' αὖθ', ὥστο, συμφορᾷ τύχοι,	wenn aber wiederum, again, was which würde geschehen, might occur, Unglück misfortune trafe, might befall,
[6]	Ἐτεοκλέντες ἀν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν	Eteocles wohl einer viel throughout durch die Stadt
[7]	ὑμνοῖθ' ὑπ' ἀστῶν φρομίοις πολυρρόθοις	würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden would be hymned by citizens with preludes loud roaring
[8]	οἰμώγμασίν θ', ὡν Ζεὺς ἀλεξητήριος	mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer with wailings and, of which Zeus averter
[9]	ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.	beinahmt würde werden might become der Kadmäer of Cadmeans Stadt. to the city.
[10]	ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἔλλείποντ' ἔτι	euch aber ist nötig nun, auch den the fehlenden noch you but it is necessary now, and the lacking still
[11]	ἡβῆς ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,	der Jugend blühenden und den the ausgereiften durch Zeit, of youth at prime the full grown by time,
[12]	βλαστημὸν ἀλδαίνον τα σώματος πολύν,	Wuchs nährend des Leibes großen growth making grow body much,
[13]	ώραν τ' ἔχονθ' ἔκαστον ὡστε συμπρεπές,	Blütezeit und habend jeder so dass Passendes, season and having each that fitting,

[14]	πόλει τ' ἀρή γειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local
[15]	βωμοῖσι τιμὰς μὴ ἔχαλει φθῆναί ποτε·	an Altären, Ehrungen honors nicht not aus gelöscht zu werden to be blotted out jemals· ever·
[16]	τέκνοις τε Γῇ τε μητρί φιλάττῃ τροφῷ·	den Kindern auch, and, der Erde to Earth auch and Mutter, to mother, liebsten dearest Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ νέους ἔρποντας εὐμενεῖ πέδῳ,	die denn Jungen young men kriechende going freundlichem kindly Boden, on ground,
[18]	ἄπαντα πανδοκοῦσα παυδείας ὅτλον,	alles all things all aufnehmend all receiving der Erziehung of education Mühe, toil,
[19]	ἐθρέψατ' οἰκητῆρας ἀσπιδηφόρους	näherte reared Bewohner inhabitants schildtragende shield bearing
[20]	πιστοὺς ὅπιας γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.	treue faithful damit so that werden möget you might become zu toward Pflicht duty dieser. this.
[21]	καὶ νῦν μὲν ἐξ τόδ' ἡμαρτεῖσθαι ὁέπει θεός·	und nun zwar indeed in into dieses this Tag day gut well neigt sich inclines Gott· god·
[22]	χρόνον γὰρ ἥδη τόνδε πυργηρούμενοις	Zeit time denn for schon already diesen this to those maintaining the towers
[23]	καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.	gut well die the mehreren more Krieg war aus from Göttern gods trifft zu.
[24]	νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἱ ωνῶν βοτέροι,	nun aber wie der the Seher seer sagt, says, der Vögel of birds Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ὀστὶν νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,	in Ohren lenkend and Sinnen, minds, ohne of fire Feuer, apart from,
[26]	χρηστηρίους ὄρνυθας ἀψευδεῖ τέχνη·	weissagenden oracular Vögel birds untrüglicher unerring Kunst· with art·
[27]	οὗτος τοιῶν δε δεσπότης μαντευμάτων	dieser this solcher of such Herr master Weissagungen of oracles
[28]	λέγει μεγαστην προσβολὴν Ἀχαιίδα	sagt says größte greatest Angriff assault achaiische Achaeans

[29]	νυκτῇ γορεῖ σθαι nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	κὰ πιβουλεύσειν und anschlagen zu and to plot against	πόλει. der Stadt. city.
[30]	ἀλλ’ ἔς τ’ ἐπάλιξεις καὶ πύλας πυργωμάτων aber but in into und and Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications		
[31]	ὁρμᾶσθε πάντες, σοῦ σθε σὺν παντευχίᾳ, stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,		
[32]	πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλι μασιν füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms		
[33]	πύργων στάθητε, καὶ πυλῶν ἐπ’ ἔξοδοις der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets		
[34]	μίμνον τες εὖ θαρσεῖτε, μηδ’ ἐπι λύδων verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor der Zukömmlinge of invaders		
[35]	ταρβεῖτ’ ἄγαν ὅμιλον εὖ τελεῖ θεός. fürchtet fear zu sehr Haufen- crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god.		
[36]	σκοποὺς δὲ καὶ γὼ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ Aufpasser watchers aber und ich and I Späher observers des Heeres of army		
[37]	ἐπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματῶν ὁδῷ. schickte, I sent, die the vertraue ich nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg· on the way·		
[38]	καὶ τῶνδ’ ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ. und dieser hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.		
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεόκλετος, φέρει στε Καδμείων ἄναξ, Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,		
[40]	ἥκω σαφῆ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων, ich komme klären die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,		
[41]	αὐτὸς κατόπτης δ’ εἰμ’ ἐγὼ τῶν πραγμάτων. selbst Kundschafter watcher aber bin I am ich I der of the Dinge- affairs.		
[42]	ἄνδρες γὰρ ἑπτά, θούροι λοχαγέται, Männer men denn for sieben, seven, sturmfreifreie furious Zugführer, captains,		
[43]	ταυροσφαγοῦντες ἔς μελάνδετον σάκος Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield		

[44]	καὶ θιγάνοντες χερσὸν ταυρείου φόνου,	und berührend mit Händen stierischen Mordes,	touching with hands of bull slaughter,
[45]	Ἄρης τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον Φόβον	Ares und, Enyo, und blutliebenden blood loving	Ares and, Enyo, and Phobos Fear
[46]	ἀρκωμότησαν ἢ πόλεις κατασκαφὰς	schworen oaths oder either πόλεις to the city	they swore oaths either to the city Nieder risse demolitions
[47]	θέντες λαπάξειν ἡ στυ καδ μείων βίᾳ,	gesetzt habend plündern zu Stadt city Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt,	having set to plunder to plunder city der Kadmäer by force,
[48]	ἢ γῆν θανόντες τήνδε φυράσειν φόνῳ.	oder Erde gestorben seiend diese this mischen zu mit Blut-	or earth having died this to stain with blood-
[49]	μνημεῖα θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους	Denkmäler und ihrer selbst den to the Zeugern having borne in into Häuser	memorials and of themselves den to the witnesses having borne in into houses
[50]	πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὸν ἔστεφον, δάκρυ	an Wagen des Adrastos mit Händen they were wreathing, Träne	at chariot of Adrastus with hands they were wreathing, tear
[51]	λείθοντες· οἴκτος δ' οὐτὶς ἥν διὰ στόμα.	vergießend- Mitleid aber niemand war durch Mund.	shedding- pity but no one was through mouth.
[52]	σιδηρόφρων γάρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων	eisenherzig denn Sinn mit Tapferkeit brennend	iron minded for spirit with courage blazing
[53]	ἔπνει, λεόντων ὡς Ἄρης δεδορκότων.	hauchte, der Löwen wie Ares geschaut Habenden.	was breathing, of lions as in war having glared.
[54]	καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὅκνω χρονίζεται·	und dieser of these Nachricht nicht durch Zögern verzögert sich-	and of these tidings not with delay are protracted-
[55]	κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχῶν	gelost werdende aber ließ ich zurück, wie mit Los erlangt	being allotted but I left, as by lot having obtained
[56]	ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.	jeder von ihnen zu Toren führe	each of them toward Gates might lead Trupp.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἀριστούς ἄνδρας ἐκκρίτους πόλεως	zu diesen beste Männer ausgewählte der Stadt	for these best men chosen of city
[58]	πυλῶν ἐπ' ἔξοδοι ταῖς γευσαὶ τάχος·	der Tore auf Ausgängen bestimmte schnell-	of gates at exits station with speed.

[59]	έγγυς γὰρ ἥδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς	nahe near denn for schon already vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army
[60]	χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστής ἀφρός	rückt vor, advances, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam
[61]	χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.	besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs.
[62]	σὺ δ' ὡστε ναὸς κεδύνος οἰακοστρόφος	du aber wie like des Schiffes ship sorgfältiger careful Steuermann tiller turner
[63]	φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς	verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts
[64]	Ἄρεως· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·	des Ares· ruft denn for Woge wave länderne land borne des Heeres·
[65]	καὶ τῶνδε καιρὸν ὅστις ὕκιστος λαβέ·	und dieser rechten Zeitpunkt wer am schnellsten nimmt-
[66]	κἀγώ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον	und ich die remaining treuen trustworthy Tagwächter day watcher
[67]	όφθαλμὸν ξέω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου	Auge eye werde haben, I will hold, und Klarheit with clarity der Rede of speech
[68]	εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ξεῖη.	wissend die der von außen unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be.
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,	O Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende city holding Götter, gods,
[70]	Ἄρα τ' Ἔριγγὺς πατρὸς ἦ μεγασθενῆς,	Fluch und Eryngys des Vaters of father die the mächtig, great strong,
[71]	μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον	nicht mir Stadt doch vom Heck her ganz vernichtet uttlerly destroyed
[72]	ἐκθαμψίης τε δηλῶτον, Ἐλλάδος	ausrotten möget beute gemacht, prey of war, des Griechenlandes of Greece
[73]	φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἔφεστίους·	Laut sound ausgießend, pouring, und Häuser houses herd ständige: at the hearth·

[74]	ἐλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt free but land and also of Cadmus city
[75]	ζυγοῖσι δουλίοισι μήποτε σχεθεῖν· unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden- with yokes slavish never to be held-
[76]	γένεσθε δ' ἀλκή· ξενὰ δ' ἐλπίζω λέγειν· werdet become aber but Abwehr- defence- gemeinsam together aber but hoffe ich I hope zu sagen- to speak-
[77]	πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει. Stadt city denn for gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours.

## Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι φοβερὰ μεγάλα ἔχη schreie ich furchtbare große great Schmerzen pains I wail fearful great pains
[79]	μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν lässt sich Heer- Heerlager camp verlassend having left is let loose army camp leaving
[80]	ῥεῖ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας· fließt viel dieser Volk vor laufend forerunning Reiter- flows much this people running horsemen.
[81]	αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσ', ätherische Staub mich überzeugt erschienen, airy dust me persuades having appeared,
[82]	ἄναυδος σαφῆς ἔτυμος ἔγγελος. stumm klar wahr Bote, messenger. speechless clear true messenger.
[83]	ἔτι δὲ γῆς ἔμας πεδί' ὄπλοκτυπ' ώ  τὶ <sup>1</sup> noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr yet but of land of our plains weapon clashing to ear
[84]	χρίμπτει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ' nähert Geschrei- fliegt, dröhnt aber brings near shout- it flies, it roars but
[85]	ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὄροτύπου. unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden. un fightable like of water roaring.
[86]	ἴω ίω io io io io
[87]	ἴω θεοί θεαί τ' ὥρόμενον κακὸν io Götter Göttinnen und auf brausend Übel god goddesses and rising evil

- [88] βοῆτειχέων ὑπεράλευσατε.  
ruft der Mauern über wehrt ab.  
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὅρνυται λαὸς εὖτρεπής  
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet  
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.  
gegen Stadt verfolgend Fuß.  
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει  
wer also wird retten, wer denn wird beistehen  
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;  
der Götter oder der Göttinnen;  
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἔγώ πάτρια ποτιπέσω  
ob denn ich väterliche werde hinfallen  
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;  
Götterbilder der Dämonen;  
images of daimons;
- [96] ίώ μάκαρες εὔεδροι,  
io Selige wohl sitzende,  
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι τί μέλλομεν  
blüht der Bilder sich zu halten was zögern wir  
is at prime of images to cling to what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;  
staunende;  
astonished;
- [100] ἀκούετ' ἡούκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;  
hört oder nicht hört der Schilder Klang;  
do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ<sup>1</sup>  
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um  
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;  
Bitt gebet werden haben;  
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός,  
Klang ich habe gesehen· Geklapper din nicht eines Speeres.  
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων  
was wirst tun; wirst verraten, alt erbürtig  
what will you do; will you betray, of old earth

- [105] Ἄρης, τὰν τεάν;  
Ares, die deine;  
Ares, the your own;
- [106] ὡ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν  
o Gold Helm tragend daimon hin blicke look upon  
o gold crested daimon look upon look upon Stadt city
- [107] ἐν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.  
die einst wohl geliebt well beloved machtest du.  
which at some time well beloved you made.

## Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάρχοι πάντες ἔτε χθονὸς.  
Götter gods stadt haltende city holding alle all kommt go der Erde- of land-
- [110] ἔδετε παρθένων  
seht der Jungfrauen  
see of maidens
- [111] ικέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.  
flehende suppliant Schar company der Knechtschaft of slavery für. on behalf of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν  
Woge um Stadt slant gipfliger slant crested Männer of men
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὄρόμενον.  
braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.  
seethes with blasts of Ares rising.
- [116] ἀλλ', ω Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,  
aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,  
but, o Zeus father of all holding end,
- [117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.  
durchaus hilf feindlicher of foes  
altogether help of foes Eroberung. capture.
- [120] Ἀργέτοι δὲ πόλισμα Κάδμου  
Argiver Argives aber Stadt town des Kadmos of Cadmus
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἄρηων ὅπλων  
um kreisen sie Furcht fear aber kriegerischer of warlike Waffen arms  
surround; fear but of warlike arms
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππιν  
erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken of jaws der Pferde of horses  
it shakes, through but indeed jaws of horses
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοί.  
wimmern Mord Zügel.  
murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männische passend befitting des Heeres of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebenten
[126]	[Zele ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelost habend. having obtained.

## Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', Ὡ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, power,
[129]	ρύσιπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, become,
[130]	Παλλάς, ὅ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdlich of horses Meer beherrschend Herr lord
[131]	ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανᾶ	mit fisch fangender Poseidon Hilfe, contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung release der Ängste, of fears, Lösung release gib. give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ,	und Kyprian, da ja des Geschlechts Vor mutter, fore mother,
[141]	ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes
[142]	γεγόναμεν· λιταῖ· σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört god heard
[143]	ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. we approach.

- [145] καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ  
auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde become  
and you, Lykeian lord, Lykeian
- [146] στρατῷ δαίω στόνων ἀντίτας.  
dem Heer kriegerischen hostile der Seufzer of groans Gegen steher. opposer.
- [147] σύ τ', ὦ Λατογένει॥  
du auch, o Leto geborene  
you and, o Leto born
- [148] κούρα, τόξον εὐτυκάζου.  
Mädchen, Bogen bow triff glücklich.  
maiden, bow be fortunate in aim.

## Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,  
e eh eh eh,
- [150] ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·  
Getöse din der Wagen of chariots um Stadt city höre ich- I hear-
- [151] ὡ πότνι' Ἡρα.  
o Herrin Hera.  
o lady Hera.
- [152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.  
es krachte clanged der Achsen of axles schwer seienden being heavy Flaum. noises.
- [153] Ἀρτεμι φίλα,  
Artemis liebe, Artemis dear,
- [155] δοριτίνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.  
speer klatschend spear clanging Äther aether aber but is maddened.
- [156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;  
was Stadt city uns to us erleidet suffers, what wird werden; will become;
- [157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἔ πάγει θεός;  
wohin aber noch still Ende end führt herbei brings on Gott; god;

## Antistrophe 2

- [158] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,  
e eh eh eh,

[158b]	ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·	fern. schleudernder aber der Brustwehren Steine kommt: high shooting but of battlements stones comes:
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλον·	o lieber Apollon· o dear Apollo·
[160]	κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,	Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde, din in gates bronze bound shields,
[161]	παῖς Διός, ὅθεν	Sohn des Zeus, woher whence child of Zeus,
[162]	πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχῃ.	kriegs entscheidendes heiliges Ende in Schlacht. war accomplished holy end in battle.
[163]	σύ τε, μάκαρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως	du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt you and also, blessed queen Onka, before of city
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύου.	sieben pfotigen Sitz beschirme. seven gated seat defend.

### Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰώ παναρκεῖς θεοί,	io allgenügende Götter, io all sufficient gods,
[167]	ἰώ τέλειοι τέλειαί τε γῆς	io vollendete vollendete und der Erde io perfect perfect and of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες,	dieser Turm Wächter, of this tower guards,
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'	Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet city spear won not betray
[170]	ἔτεροφώνῳ στρατῷ.	anders stimmigem Heer. other tongued army.
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως	hört der Jungfrauen hört allgerecht hear of maidens hear all justly
[172]	χειροτόνους λιτάς.	Hand erhobene Bitten. hand raising prayers.

# Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ίώ φίλοι δάιμονες,  
io freundliche dear Dämonen, daimons,
- [175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,  
erlösende auch um herum gehend Stadt, city.
- [176] δείξαθ' ώς φιλοπόλεις,  
zeigt wie stadt liebend, city loving,
- [177] μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,  
sorget und der heiligen öffentlichen, public,
- [178] μελόμενοις τ' ἄλεξατε·  
den Sich Kümmern den und helft· ward off·
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὥργιων  
opfer liebender aber indeed ja der Stadt of city Riten of rites
- [180] μνήστορες ἔστε μοι.  
Erinnerer remembrances seid are mir. to me.
- [181] [Ἑτεοκλῆς]: ὑμᾶς ἔρω τῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,  
euch frage ich, I ask, Zöglings creatures nicht not erträgliche, bearable,
- [182] ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτίρια,  
ja dies beste und der Stadt saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυρ γηρου μένω,  
dem Heer und Mut dieses tower Befestigten, maintaining,
- [185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολισσούχων θεῶν  
Götterbilder images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward stadt haltenden of city holding der Götter of gods
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;  
schreien, kläffen, to shriek, der Besonnenen of sensible Hass Dinge; objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖ εστοῖ φίλη  
weder in Übeln evils noch nor in Wohlergehen well being freundlich dear
- [188] ξύνοικος εἴη τῷ γυναικείῳ γένει.  
Haus genosse co dweller möge ich sein might I be dem to the weiblichen female Geschlecht. race.

[189]	κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὄμιλητὸν θράσος, herrschend zwar denn nicht umgangs fähig ruling indeed for not sociable boldness,
[190]	δεῖσα σα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν. furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr fearing but to house and to city more evil.
[191]	καὶ νῦν πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγὰς und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten now to citizens these running about flights
[192]	θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην· gesetzt habend zerstreut wurden seelen loses Übel· having set you were scattered lifeless evil·
[193]	τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλεται, die der von außen aber wie best besten the of those from outside but as best best is increased,
[194]	αὐτὸι δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθούμεθα. wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet. we ourselves but them from within are sacked.
[195]	τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις. solches such things wohl mit Frauen zusammen wohnend hättest. such things the would with women co dwelling have.
[196]	κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἀκούσεται, und wenn nicht jemand der Herrschaft wird gehorchen, and if not someone of rule will hear,
[197]	ἀνὴρ γυνή τε χῶ τι τῶν μεταίχιμον, Mann Frau und der und was etwas der of those Zwischen Grenze, man woman and and what something of those mid line,
[198]	ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται, Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen, vote against them destructive will resolve,
[199]	λευστῆρα δή μου δ' οὐ τι μὴ φύγῃ μόρον. Steinigungsmann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgehest Tod. stoner of people but not at all not may escape doom.
[200]	μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλεύέτω, obliegt denn dem Mann, berate sie, it concerns for to a man let deliberate,
[201]	τᾶξωθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει. die von außen- innen aber seiend harm verursache. the outside- inside but being harm set.
[202]	ἥκουσας ἥσούκ ἕκουσας, ἢ κωφῆ λέγω; hörtest du oder nicht hörtest du, einer Tauben sage ich; did you hear or not did you hear, to a deaf I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα O liebes des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend dear child, I feared having heard

- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,  
den Wagen klierrenden Getöse Getöse,  
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,  
als und Flöten erklangen spiral rädige,  
when and pipes clanged spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα  
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund  
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.  
feuer entstandenen Zügel.  
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλῆς]: τί οὖν; οὐ ναύ της ἄρα μὴ σ πρῷραν φυγῶν  
what also; der Seemann wohl indeed nicht in Bug geflohen seiend  
then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ηὔρε μηχανὴν σωτηρίας,  
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,  
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμούσης ποντίω πρὸς κύματι;  
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;  
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα  
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte  
upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος  
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke  
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾶς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·  
als when schnee fallende Dröhnen in Toren·  
verderblicher snowing roar in gates·
- [214] δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως  
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten,  
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers,  
of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.  
damit in order that überlegen seien they might excel Abwehr.  
in strength.
- [216] [Ἐτεοκλῆς]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.  
Turm bedecken betet feindliches Speer.  
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς  
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter  
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.  
die der eingenommenen Stadt to leave Rede.  
the of captured the city leave report.

- [219] [Χορός]: μήποτ' ἔμπον κατ' αἰώνα λίποι θεῶν  
niemals meinen nach Lebens zeit verlässe may leave der Götter of gods
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'  
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'  
stadt durchlaufene Stadt und Heer army
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.  
sich entzündendes am Feuer verderblichen. touching with fire hostile.
- [223] [Ἐτεοκλῆς]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·  
nicht mir Götter rufend berate dich schlecht- not for me calling take counsel badly.
- [224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπράξίας  
Gehorsam denn ist der guten Tat obediens for of good doing
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.  
Mutter, Frau des Retters· so thus hält sich holds word. mother woman of saviour.
- [226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ισχὺς καθυπερτέρα·  
ist des Gottes aber noch Stärke überlegener it is but yet strength over higher.
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον  
oft aber in Übeln den the Un überwindlichen often but in evils the unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων  
und aus schwerer Dämmerung über Augen of eyes and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὥρθοι.  
abstürzenden Wolken richtet auf. of overhanging clouds sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια  
der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen of men these is, sacrificial victims and oracles
- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους·  
den Göttern tun der Feinde versuchend- to gods to perform of enemies making trial-
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.  
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen und again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,  
durch Götter Stadt bewohnen wir we hold of gods city un bezähmte, un conquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.  
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.  
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;  
wer dieses Rache Göttin verabscheut;  
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλῆς]: οὔτοι φθιοῦ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·  
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-  
not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ως πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,  
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,  
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὔκηλος ἵσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.  
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.  
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα  
genannte hörend Getöse vermischt  
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόποτοιν,  
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,  
with fearfulness with fear this here in into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.  
ehrwürdigen Sitz, kam ich.  
honored seat, I came.
- [242] [Έτεοκλῆς]: μή νυν, ἐὰν θνήσκον τας ἢ τετρωμένους  
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene  
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.  
erfahrt, learn, mit Klagen Lauten with wailings schnappt gierig.  
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γάρ Ἄρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.  
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.  
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυσαγμάτων.  
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.  
and indeed indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλῆς]: μή νυν ἀκούουσος' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.  
nicht nun hörend listening deutlich zu sehr.  
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλι σμα γῆθεν, ὡς κυκλούμενων.  
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.  
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλῆς]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶν δε βουλεύειν πέρι.  
also then surely mich genügt dieser zu beraten darüber.  
then surely me suffices of these to deliberate about.

- [249] [Χορός]: δέδοικ', ἄραγ μὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλ λεται.  
ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.  
I fear, crash but in gates is increased.
- [250] [Έτεοκλής]: οὐ σῆ γα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν;  
nicht not schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;  
not silently nothing of these you will say throughout city;
- [251] [Χορός]: ὦ ξυντέλεια, μὴ προδῷς πυργώ ματα.  
Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.  
alliance, not you betray fortifications.
- [252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἔς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;  
nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;  
not into destruction being silent you may endure these things;
- [253] [Χορός]: θεοὶ πολὺ ται, μὴ με δου λείας τυχεῖν.  
Götter gods der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.  
gods citizens, not me of slavery to obtain.
- [254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δου λοῖς κάμε καὶ πᾶσαν πόλιν.  
du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.  
yourself you enslave and me and all city.
- [255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.  
all mächtig all powerful Zeus, wende turn gegen into die Feinde missile.  
all powerful all powerful Zeus, turn into enemies missile.
- [256] [Έτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναι κῶν οἴον πασας γένος.  
Zeus, Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst bestowed Geschlecht.  
Zeus, Zeus, women of what sort you bestowed race.
- [257] [Χορός]: μοχθορόν, ὦ σπερ ἄνδρας ὦν ἀλῷ πόλις.  
schlecht, wretched, so wie just as Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt.  
wretched, just as men of whom may be taken city.
- [258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖ θηγάνουσ' ἀγαλμάτων;  
plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;
- [259] [Χορός]: ἀψ χίᾳ γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.  
vor Leblosigkeit with spiritlessness denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht. fear.
- [260] [Έτεοκλής]: αἰτούμενῳ μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.  
dem Bittenden to asking mir leichtes light wenn gäbest you might give Ende.  
asking to asking my light if you might give end.
- [261] [Χορός]: λέγοις ἀν ὡς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴ σοματ.  
sprächst you might say wohl indeed so as schnellst, quickest, und bald soon werde wissen. I will know.
- [262] [Έτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.  
schweige, be silent, O Unglückliche, wretched, nicht not die Freunde friends erschrecke. frighten.
- [263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πεύσομαι τὸ μόροιμον.  
ich schweige· I am silent· mit with anderen others werde erleiden I will suffer das the Bestimmte. destined.

[264] [Ἑτεοκλῆς]:	τοῦτ' ἀντ' ἔκεινων τούποις αἱροῦμαι σέθεν.	dies this an Stelle von jenen of those das Wort the utterance wähle I choose deiner. of you.
[265]	καὶ πρός γε τούτοις ἐκτὸς οὖσ' ἀγαλμάτων,	und zu ja diesen, these, außerhalb outside seiend being der Bildwerke, of images,
[266]	εὔχου τὰ κρείσσων, ξυμμάχους εἶναι θεούς.	bete die besseren, stronger, Verbündete allies zu sein to be Götter-gods.
[267]	κάμων ἀκούσασ' εὔγμάτων, ἐπειτα σὺ	und meiner gehört habend having heard der Gelübde, of vows, danach then du you
[268]	όλολυγμὸν ἵερὸν εὐμενὴν παιῶνισον,	Heul ruf ululation heiligen holy wohl gesinnten gracious Paean singe, sing a paeán,
[269]	Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,	griechisches Hellenic Brauch custom der Opfernden of sacrificial des Rufes of shout,
[270]	θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.	Mut courage den Freunden, to friends, lösend loosening feindlichen hostile Schrecken. fear.
[271]	ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιστούχοις θεοῖς,	ich aber der Lande of land den to the stadt haltenden city holding Göttern, gods,
[272]	πεδιονόμοις τε καὶ γορᾶς ἐπισκόποις,	Feld waltenden to plain ruling und and und des Markettes and of marketplace Aufsehern, overseers,
[273]	Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' ισμηνοῦ λέγω	der Dirce und and den Quellen, springs, dem Wasser with water und and des Ismenos of Ismenos sage I say
[274]	εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,	gut well zusammen getroffen habender of things having happened und and der Stadt of city gerettet gewordener, having been saved,
[275]	μήλοισιν αἱ μάσσοντας ἐστίας θεῶν,	mit Schafen with flocks blutend machend der Herdstellen of hearth der Götter, of gods,
[276]	[ταῦρον κτονοῦν ταῖς θεοῖσιν, ὡδ' ἐπεύχομαι]	[Stier tötend bull killing den Göttern, to gods, so thus I pray]
[277]	θύσειν τροπαιά, δαίλων δ' ἔσθιματα,	zu opfern to offer Sieges zeichen, trophies, der Feindlichen of foes doch but Gewänder, garments,
[278]	στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοῖς δόμοις.	werde bekränzen I will wreath Beute spoils speer geschlagene spear struck in heiligen in holy Hallen.

[279]	<b>στέψω</b> werde bekränzen I will wreath <b>πρὸν</b> vor before <b>να ῥν,</b> den Tempeln, of temples, <b>πολεμίων</b> der Feindlichen of enemies <b>δ'</b> doch but <b>τὰ</b> die. garments. <b>έσθή ματα</b> Gewänder
[280]	<b>τοιαῦτ'</b> solches such <b>έπεύ χου</b> bete pray <b>μὴ</b> nicht not <b>φιλοστόνως</b> weh liebend fond of groans <b>θεοῖς,</b> den Göttern, to gods,
[281]	<b>μηδ'</b> und nicht nor <b>ἐν ματαίοις</b> in eitlen vain <b>κάγριοις</b> und wilden and wild <b>ποιφύ μασιν.</b> Keuch stößen panic gestures.
[282]	<b>οὐ γάρ τι</b> nicht denn for irgend at all <b>μᾶλλον</b> mehr more <b>μὴ φύγης</b> nicht entgehest you may escape <b>τὸ μόριμον.</b> dem the Bestimmten destined.
[283]	<b>ἐγὼ δέ γ'</b> ich aber doch indeed <b>ἄνδρας</b> Männer men <b>ἕξ</b> sechs six <b>ἔμοὶ σὺν</b> mir to me mit with <b>ἔβδομῷ</b> dem Siebten seventh
[284]	<b>ἀντηρέτας</b> Gegen wehrer opponents <b>έχθροῖσι</b> den Feinden to enemies <b>τὸν μέγαν</b> die the große great <b>τρόπον</b> Art manner
[285]	<b>εἰς ἑπτατεῖχες</b> zu sieben torigen walled <b>ἐξόδους</b> Aus gänge exits <b>τάξω</b> werde aufstellen I will station <b>μολών,</b> gekommen seiend, having gone,
[286]	<b>πρὶν ἀγέλους</b> ehe messengers <b>σπερχούντες</b> Boten hastige <b>τε καὶ ταχυρόθους</b> und and schnell redende fast speaking
[287]	<b>λόγους</b> Worte words <b>ἰκέσθαι</b> kommen to come <b>καὶ φλέγειν</b> und to blaze <b>χρείας</b> der Bedürfnisse of need <b>ὑπό.</b> unter. under.

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	<b>μέλει,</b> kümmert, it is a care, <b>φόβω</b> vor Furcht with fear <b>δ'</b> doch but <b>οὐχ</b> nicht not <b>ὑπνώσσει</b> schläfert ein lulls <b>κέαρ·</b> das Herz·
[289]	<b>γείτονες</b> Nachbarn neighbors <b>δὲ καρδίας</b> aber des Herzens of heart
[290]	<b>μέριμναι</b> Sorgen cares <b>ζωπυροῦσι</b> fachen an kindle <b>τάρβος</b> das Zagen fear
[291]	<b>τὸν ἀμφιτειχῆ λεών,</b> den um mauerten around wall Volks haufen, people,

- [292] δράκοντας ὡς τις τέκνων  
Slangen wie jemand der Kinder  
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας  
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare  
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος πελεάς.  
ganz zitternd Taube.  
all trembling dove.
- [295] τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους  
die zwar denn zu den Türmen  
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμέλι πανομιλεῖ  
all zusammen ganz gedrängt  
all together in full throng
- [297] στείχουσιν. τί γένωμαι;  
schreiten. was werde ich;  
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν  
die aber auf Wurf geräten  
the but on with casting
- [299] ιάπτουσι πολίτας  
schleudern den Bürgern  
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ' ὀκριόεσσαν.  
Wurf stein zackigen.  
stones rugged.
- [301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς  
auf jede Weise, Zeus geborene  
in every way, Zeus born
- [302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν  
Götter, die Stadt und das Heer  
gods, city and army
- [303] Καδμογενῆ βύεσθε.  
kadmos geborenen schützt.  
Cadmus born save yourselves.

## Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον  
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur  
what but will you exchange of land ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς  
dieser besseren, den Feinden  
of this better, for enemies

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἰαν,  
los gelassen habend die tief erdige deep earthed Erde, land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὔ||τραφέστατον  
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes water and Dircaean, most well nourished
- [308] πιωμάτων  
der Getränke of drinks
- [309] ὅσων θησιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάρχος  
so vieler of how many sendet Poseidon der the Erd träger earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.  
der Tethys und Kinder. of Tethys and children.
- [312] πρὸς τάδ', ὦ πολιοῦχοι  
zu diesem, o Stadt halter toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω  
Götter, den zwar draußen gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν  
der Türme Männer tötende of towers man slaying
- [315] κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,  
Verderben, Wurf waffnige missile armed Unheil, doom,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε  
hinein werfend habend würdet auf nehmen having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.  
Ruhm diesen Bürgern. glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστ  
und der Stadt Rettter saviours seid it is of city
- [319] εὔεδροί τε στάθητ'  
wohl sitzende und stellet euch well seated and be set
- [320] ὀξυγόοις λιταῖσιν.  
scharf tönen den Gebeten. with shrill prayers.

## Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὅδ' ὥγυγίαν  
beklagenswert denn die Stadt so thus ὥγυγίαν  
pitiful for city thus Ogygian
- [322] Ἄδη προϊάψαι, δορὸς ἄγραν  
dem Hades vor schicken, to send forth, der Lanze of spear Beute prey
- [323] δουλίαν ψαφαρῷ σπιοδῷ  
Knechtschaft staubiger mit Asche slavery ashy with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν  
von eines Mannes des Achaeans von den Göttern her from god
- [325] περθομένων ἀτίμως,  
verwüstet werdende unehrenhaft, being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,  
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden, the but having been subdued to be led,
- [327] εἴ εἴ, νέας τε καὶ παλαιὰς  
eh eh, young and auch alte old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων  
pferde weise der Locken, ringsum reißenden cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. βοῶ  
der Tücher. schreit of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,  
aber aus geleert werdende Stadt, but being emptied out city,
- [331] λαίδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·  
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen- of rabble being destroyed of mixed cry-
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.  
schwere ja Schicksale voraus fürchte. heavy indeed fortunes I fear beforehand.

## Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὡμοδρόποις  
weinen würdig neu gewandten roh fressenden to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]	νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι gesetzmäßiger vor zu durchschreiten of customary before to pass through
[335]	δωμάτων στυγερὰν ὁδόν· der Häuser verhassten hateful Weg· of houses hateful road·
[336]	τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω was; den untergegangenen denn sage voraus what; the having perished for I foretell
[337]	βέλτερα τῶνδε πράσσειν· Besseres als diese zu tun· better of these to do·
[338]	πολλὰ γάρ, εὕτε πτόλις δαμασθή, viele many things denn, wenn Stadt city many things for, when city may be subdued,
[339]	ἢ εἴ, δυστυχῆ τε πράσσει. eī eī, unglückliche Dinge und vollbringt. eh eh, ill fated and it does.
[340]	ἄλλος δ' ἄλλον ἔγει, φονεύει, der eine aber den anderen führt, another but another leads, murders,
[341]	τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ die aber feuer trägt· mit Rauch the but bears fire· with smoke
[342]	χραίνεται πόλισμ' ἄπαν· befleckt wird Stadt township ganz· is stained is stained whole·
[343]	μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας rasend raging aber weht auf volk beugender raging defiling but blows upon people subduing
[344]	μιαίνων εὔσέβειαν Ἄρης. befleckend Frömmigkeit Ares. defiling piety Ares.

## Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυγάλ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle shriekings but up through city, toward but stake fences
[346]	πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann tower ward· against of man but man
[347]	ἀμφὶ δορὶ κλίνεται· um den Speer neigt sich· around spear on leans·

- [348] βλαχάὶ δ' αἵματόεσσαι  
Flecken aber blutige  
clots but blood stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδίων  
der Brust binden  
of the breast bands
- [350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.  
frisch genährt dröhnen.  
newly reared roar.
- [351] ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·  
Raub taten aber der Überfälle gleich stammige-  
plunderers but of raids kindred.
- [352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,  
stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,  
meets carrying to carrying one,
- [353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,  
und leer Leeren empty ruft,  
and empty calls,
- [354] ξύννομον θέλων ἔχειν,  
gemeinsames wollend zu haben,  
common measure wishing to have,
- [355] οὔτε μεῖον οὕτ' ἴσον λελιμμένοι.  
weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.  
neither less nor equal having been left.
- [356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.  
die aber aus diesen zu vermuten Rede account  
the but out of these to infer account bereit.  
at hand.

## Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν  
allerlei of all kinds aber Frucht fruit zu Boden gefallen seiend  
of kinds but fruit to the ground having fallen
- [358] ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν  
schmerzt causes pain getroffen habend having met with-  
causes pain having met with bitter
- [359] δ' ὅμμα θαλαμηπόλων·  
aber Auge eye der Kammer Leute-  
but eye of chamber dwellers-
- [360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος  
vieles aber wir gemischt indiscriminate mixed  
many things but we mixed
- [361] γῆς δόσις οὐτιδανοῖς  
der Erde Gabe gift Nichtsnutzen to worthless  
of earth gift worthless

- [362] ἐν ρόθίοις φορεῖται.  
in Wirbeln wird getragen.  
in eddies is borne.
- [363] δημωίδες δὲ καινοπίμουνες νέαι.  
Sklavinnen aber neu geprüfte newly suffering junge.  
slave women but newly suffered young.
- [364] τλάμον' εύναν αἰχμάλωτον  
leid tragende Lager speer gefangene  
enduring bed captive
- [365] ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς  
eines Mannes glücklichen prospering so wie  
of man of prospering as
- [366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου  
feindlichen überlegenen  
of enemy of superior
- [367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,  
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,  
hope is by night end to come,
- [368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.  
all weinender Schmerzen Zuruf.  
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἡμιχόριον Α]: Ὁ τοι κατό πτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ  
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres  
that indeed watcher, as to me seems, of army
- [370] πευθώ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,  
erkundige ich etwas uns, o Freindinnen, neue bringt,  
I learn something to us, dear ones, new brings,
- [371] σπουδῇ δῶκων πομπίμους χνόας ποδῶν.  
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken der Füße.  
with haste pursuing message bearing tracks of feet.
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μήν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰ δίπου τόκος  
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Oedipus Spross  
and indeed lord this himself of Oedipus offspring
- [373] εἰς ἀρτίκολαν ἄγγελου λόγον μαθεῖν·  
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.  
for newly joined messenger word to learn.
- [374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.  
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.  
haste but and of this not completes foot.
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἀνεῖ δῶς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,  
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,  
I would say indeed having known well the opponents,
- [376] ὡς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴληχεν πάλον.  
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.  
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι Προϊτίσιν Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore
[378]	βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνίῳ οὐκ ἔᾷ περάν dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen
[379]	ό μάντις· οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά. der Seher-seer nicht denn Opfer Zeichen geschehen gut.
[380]	Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος Tydeus aber rasant und der Schlacht beraubt Gewordener
[381]	μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοῇ mittags artigen Gekreisch lauten wie Drache schreit-
[382]	θείνει δ' ὄνειδει μάντινοι κλείδην σοφόν, schlägt aber mit Schmähung den Seher Oicleid weisen,
[383]	σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ. besänftigen Tod und auch Kampf mit Seelen Losigkeit.
[384]	τοιαῦτ' ἀυτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους solche ihrer drei schatten reichen Helm kämme
[385]	σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω schüttelt, des Helmes Haar busch, unter dem Schild aber innen
[386]	χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον· erz geschmiedete clang Glocken Furcht-
[387]	ἔχει δ' ὑπέρφρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε, hat aber über stolzes Zeichen auf dem Schild dieses,
[388]	φλέγονθ' ὑπ' ἄστροις οὐρανὸν τετυγμένον· brennenden unter den Sternen Himmel gefertigten-
[389]	λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει, hell bright aber Vollmond in der Mitte des Schildes,
[390]	πρεσβύτον ἄστρων, νυκτὸς ὄφθαλμός, πρέπει. ältestes der Sterne, der Nacht Auge, erscheint.
[391]	τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς solches rasend umher irrend mit den über prahlerischen Schildern

[392]	βοῷ παρ' ὅχθαις ποταμίαις, μάχης ἐρῶν,	ruft an den Ufern fluss igen, river, der Schlacht liebend, loving,
[393]	ἵππος χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων μένει,	Pferd der Zügel wie herab hechelnd verweilt, of reins as panting remains,
[394]	ὅστις βοήν σάλπιγος ὥρμαίνει μένων.	wer who den Ruf der Trompete ersehnt verharrend. who shout of trumpet urges on waiting.
[395]	τίν' ἀν τιτάξεις τῷ δε; τίς Προίτου πυλῶν	wen will stellenst du entgegen diesem; wer des Proitos der Tore whom will you set against to this; who of Proetus gates
[396]	κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος;	der Riegel gelöst wordenen vor zu stehen verlässlich; of bolts having been loosed to protect reliable;
[397] [Ἐτεοκλῆς]:	κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐ τιν' ἀν τρέσαιμ' ἐγώ,	Schmuck zwar eines Mannes keinen wohl würde erschrecken ich, ornament indeed of man no one indeed I might tremble I,
[398]	οὐδ' ἔλακοποι τὰ γίγνεται τὰ σήματα·	und nicht Wunden machende werden become die the Zeichen- nor wound making become emblems-
[399]	λόφοι δέ κώδων τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ δορός.	Helm kämme aber Glocken und nicht beißen ohne des Speeres crests but bell and not bite without of spear.
[400]	καὶ νύκτα ταῦτην ἦν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος	auch Nacht diese die du sagst auf dem auch and night this which you say upon Schild
[401]	ἄστροισι μαρμαίρουσαν οὐρανοῦ κυρεῖν,	mit Sternen funkeldne des Himmels zu treffen, with stars gleaming of sky to chance upon,
[402]	τάχ' ἀν γένοιτο μάντις ἀνοίᾳ τινί.	vielleicht wohl würde werden Seher Torheit für jemanden. soon indeed might become seer folly to someone.
[403]	εἰ γὰρ θανόντι νὺξ ἐπ' ὄφθαλμοῖς πέσοι,	wenn denn gestorben seiendem Nacht auf Augen if indeed to the one having died upon eyes fallen würde, might fall,
[404]	τῷ τοι φέρον τι σῆμ' ὑπέρ κομπον τόδε	dem ja tragenden Zeichen über prahlerisches dieses to the indeed bearing sign over boastful this
[405]	γένοιτ' ἀν ὥρως ἐνδίκως τ' ἐπώνυμον,	würde werden richtig gerecht und beinahmt, might be indeed richtig justly and eponymous,
[406]	καύτος καθ' αὐτοῦ τίνδ' ὕβριν μαντεύσεται.	und selbst gegen sich selbst diese Übermut wird weissagen. and himself against himself this outrage will prophesy.

[407]	ἐγὼ δέ το δεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον	ich aber dem Tydeus tüchtigen trusty des Astakos of Astacus Spross offspring
[408]	τῶνδ' ἀντάξω προστάτην πυλωμάτων,	gegen diese werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses,
[409]	μάλ' εὐγενῆς τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον	gar very edel geborenen noble und and auch also den the der Scham throne Thron of Aeschynes
[410]	τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρ φρονας λόγους.	ehrend honouring und and hassend hating über stolze over proud Worte. speeches.
[411]	αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακός δ' εἶναι φιλεῖ.	schändlicher of shameful denn for abgeneigt, idle, nicht not schlecht bad aber but zu sein to be pflegt. loves.
[412]	σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο,	der Gesäten of sown aber von Männern, of men, deren of whom Ares Ares spared,
[413]	ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἔγχωριος,	Wurzel stock wird gelassen, is let up, sehr very aber but ist is einheimisch, native,
[414]	Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·	Melanippes· Werk aber in Würfeln Ares Ares wird entscheiden- will judge-
[415]	Δίκη δ' ὄμαιμαν κάρτα νιν προστέλλεται	Dike aber bluts verwandte same blood sehr very ihn him beauftragt charges
[416]	εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.	abzuwehren geboren habenden for the having borne der Mutter mother feindlichen hostile Speer. spear.
[417] [Χορός]:	τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εὔτυχεῖν	den unser nun Gegen kämpfer zu glücken to prosper
[418]	Θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως	Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt of city
[419]	πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἷματη  φόρους	Vor kämpfer champion erhebt sich· is aroused ich bebe aber blut tragende blood bearing
[420]	μόρους ὑπὲρ φίλων	Tode dooms um willen on behalf of der Freunde friends
[421]	όλοιμένων	zugrunde gegangenen anzusehen. of those having perished to see.

[422]	[Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὕτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοῖς·	diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter-gods·
[423]	Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραι σιν εἴληχεν πύλαις,	Kapaneus aber bei at den Elektraischen Electra hat erlost has obtained Toren, gates,
[424]	γίγας ὅδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένου	Riese dieser anderer other des of the früheren formerly genannt having been said
[425]	μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,	größer, der Prahl rede boasting aber nicht not gemäß according to dem Menschen man denkt, thinks,
[426]	πύργοις δ' ἀπειλεῖ δείν', ἀ μὴ κραίνοι τύχη·	den Türmen aber droht terrible things, was which might fulfil Schicksal-fortune-
[427]	θεοῦ τε γὰρ θέλοντος ἐκ πέρσειν πόλιν	Gottes of god und denn wollenden willing zu verwüsten to sack Stadt city
[428]	καὶ μὴ θέλοντος φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς	und nicht wollenden of willing sagt, he says, auch nicht nor even die the des Zeus of Zeus
[429]	ἔριν πέδοι σκῆψασαν ἔμποδὼν σχεθεῖν.	Streit zu Boden herab geschleudert habende im Wege in the way aufzuhalten. to hold.
[430]	τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς	die aber Blitzes lightnings und auch donnerkeil artigen thunderous Würfe bolts
[431]	μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσήκασεν·	mittags artigen with noonday Hitzen heats verglich- he likened-
[432]	ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,	hat aber Zeichen device nackten naked Mann man feuer tragenden, fire bearing,
[433]	φλέγει δὲ λαμπάς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·	Iodert aber Fackel torch durch of hands ausgerüstet seiend- having been armed-
[434]	χρυσοῖς δὲ φωνῇ γράμμασιν πρήσω πόλιν.	golden mit golden aber spricht Buchstaben letters ich werde brennen I will burn Stadt. city.
[435]	τοιῷ δε φωνῇ πέμπεται τίς ξυστίσεται,	solchem Manne sende- wer wird sich vereinen, to such man send- who will join,
[436]	τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεῖ;	wer Mann prahlenden man nicht gezittert habend gefürchtet wird verweilen; who will remain;

[437] [Ἑτεοκλῆς]:	καὶ τῷ δε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεται.	auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
[438]	τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων	der ja nichtigen vain den Männern Gesinnungen thoughts
[439]	ἡ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατίγορος·	die Zunge wahr wird Anklägerin-accuser-
[440]	Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν πάρε σκευασμένος,	Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener, having been prepared,
[441]	θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογύμναζων στόμα	Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend stripping bare Mund mouth
[442]	χαρὰ ματαία θνητὸς ὥν εἰς οὐρανὸν	mit Freude eitler sterblicher seiend in into Himmel heaven
[443]	πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κομαίνοντ' ἔπη·	sendet laut tönende to Zeus seiende surging Worte-words-
[444]	πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον	ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden fire bearing
[445]	ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον	kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes to come thunderbolt, nothing having been likened
[446]	μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.	mittags artigen Hitzen den der Sonne. to noonday heats the of sun.
[447]	ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεὶ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,	Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu, man but over him if and wenn wenn and if loud mouthed is too much,
[448]	αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,	feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft, fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
[449]	φερέγγυον φρούριμα, προστατηρίας	verlässlich Wacht, der Schutz herrin reliable guard, of protecting
[450]	Ἄρτεμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.	der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern. of Artemis favours with and other gods.
[451]	λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.	sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden. say another other in gates having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' δος πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,  
gehe zugrunde wer der Stadt große sich röhmt,  
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,  
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,  
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν  
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften  
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἔδωλίων ὑπερκόπω  
und Sitze über mütigem  
and of seats over proud
- [456] δορὶ ποτ' ἐκλαπάξαι.  
mit Speer einst weg schlagen.  
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μήν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις  
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren  
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γάρ Έτεόκλω τρίτος πάλος  
werde sagen· dem dritten denn Eteocles dritter Los stab  
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου πήδησεν εὐχάλκου κράνους,  
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,  
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.  
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen Trupp.  
at gates the Neistai to attack to throw company.
- [461] ἵππους δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμώ μένας  
Pferde aber in in Treseñns curb gear schnaufend seiende  
horses but in in Treseñns curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.  
wirbelt, wollende wishing bei toward Toren gates gefallen zu sein.  
he whirls, to whirl wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,  
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,  
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληρούμενοι.  
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.  
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·  
ist gestaltet worden has been formed aber Schild nicht klein Weise-  
has been formed but shield not small manner.
- [466] ἀνὴρ ὄπλοτης κλίμακος προσαμβάσεις  
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege  
man hoplite of ladder ladder assaults

[467]	στείχει πρὸς ἔχ θρῶν πύργον, ἐκ πέρσαι θέλων.	schreitet gegen toward der Feinde of enemies Turm, tower, aus plündern to sack wollend. wishing.
[468]	βοᾷ δὲ χοῦ τος γραμμάτων ἐν ξυλίαβαῖς,	ruft aber but und dieser and this der Buchstaben of letters in in Silben, syllables,
[469]	ώς οὐδ' ἀν Ἀρης σφ' ἐκ βάλοι πυργω μάτων.	dass auch nicht not even wohl indeed Ares Ares sie them hinaus werfen würde would cast out der Befestigungen. of fortifications.
[470]	καὶ τῷ δε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον	und diesem to this Manne man sende send den the verlässlichen reliable
[471]	πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλιον ζυγόν.	der Stadt of city abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
[472] [Έτεοκλῆς]:	πέμποιμ' ἂν ἥδη τόν δε, σὺν τύχῃ δέ τῷ	senden würde ich wohl indeed schon already diesen, this one, mit with Glück luck aber but irgendeinem to some-
[473]	καὶ δὴ πέπει πται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,	und in der Tat indeed ist gesandt worden has been sent Prahl rede boast in in beiden Händen hands haltend, holding,
[474]	Μεγαρεύς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,	Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	δος οὐ τι μάργων ἵππικῶν φρυσαγμάτων	wer nicht im mindesten not at all rasant raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
[476]	βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,	Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
[477]	ἀλλ' ἢ θανὼν τροφεῖα πληρώσει χθονί,	aber entweder or gestorben seiend having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
[478]	ἢ καὶ δύο ἄνδρες καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος	oder auch zwei Männer men und Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
[479]	έλῶν λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.	genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
[480]	κόμπαζ' ἐπ' ἄλλω, μηδέ μοι φθόνει λέγων.	prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir to me missgönne begrudge sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ίώ	ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, to prosper, io io

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.  
Vor Kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.  
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει  
wie aber über stolz reden gegen der Stadt  
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν  
rasend im Geist, so thus ihn  
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.  
Zeus Zuteiler möge hinblicken may look upon zürnend.  
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων  
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend  
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῆ παρίσταται,  
der Onka Athene, mit shout stellt sich bei,  
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἰππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος  
des Hippomedon Gestalt und groß Typus  
of Hippomedon form and great device
- [489] ὅλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,  
Reifen aber großen, Schild Kreis sage ich,  
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρω.  
ich erschauerte wirbelnd nicht anders werde sagen.  
I shuddered of whirling not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὖ τελής ἂρ' ήν  
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering ja war  
the device maker but not someone cheap then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὡς πασεν πρὸς ἀσπίδι  
wer dieses Werk verlieh an dem Schild,  
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἵέν τα πύρ πνοον διὰ στόμα  
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund  
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἱ ὄλην πυρὸς κάσιν  
Ruß schwarz, schillern mottled des Feuers Schwester  
smoke black, mottled of fire kinwoman
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναι σ περίδρομον κύτος  
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hollow  
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προστιθάφισται κοιλογάστορος κύκλου.  
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.  
has been fastened of hollow belly. of circle.

[497]	αὐτὸς δ' ἔπι λάλαξεν, ξενοῦ θεος δ' Ἀρεῖ	er selbst aber schrie laut, cried aloud, begeistert inspired aber but vom Ares to Ares
[498]	βακχᾶ πρὸς ἄλκην Θυιάς ὡς φόβον βλέπων.	tobt bacchisch raves zur toward Abwehr strength Thyade Bacchant wie as Furcht fear blickend. looking.
[499]	τοιοῦ δε φωτὸς πειραν εὖ φυλακτέον·	eines solchen of such Mannes of man Probe trial gut well ist zu bewachen· to be guarded·
[500]	φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.	Furcht Fear denn for schon already bei at den Toren gates prahlt sich. boasts.
[501] [Ἐτεοκλῆς]:	πρῶτον μὲν Ὄγκα Παλλάς, ἡταν ἀγχίπτολις,	zuerst first zwar indeed Onka Onka Pallas, Pallas, die auch who stadt nahe, near city,
[502]	πύλαισι γε τῶν, ἀνδρὸς ἔχθαίρουσ' ὕβριν,	den Toren at the gates Nachbarin, neighbor, des Mannes of man verabscheuend hating Übermut, insolence,
[503]	εἵρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον·	wird abwehren will restrain der Nestlinge of nestlings wie as Drachen dragon un heil voll· ill omened·
[504]	Ὑπέρβιος δέ, κεδυνὸς Οἰνόπος τόκος,	Hyperbios Hyperbios aber, but tüchtig trusty des Oinops Spross, offspring,
[505]	ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἡρέθη, θέλων	Mann man gegen against den Mann man diesen this wurde gewählt, was chosen, willend wishing
[506]	ἔξι στοργήσαι μοιραν ἐν χρείᾳ τύχης,	aus erzählen to relate Anteil Schicksal share fate in in Not need des Zufalls, of fortune,
[507]	οὔτ' εἴδος οὔτε θυμὸν οὐδ' ὅπλων σχέσιν	weder neither Gestalt form noch nor Mut spirit noch nor der Waffen of arms Handhabung carriage
[508]	μωμητός, Ἑρμῆς δ' εὖ λόγως ξυνήγαγεν.	tadelbar, blameworthy, Hermes aber but mit Recht rightly hat vereinigt. has brought together.
[509]	ἐχθρὸς γὰρ ἀνὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστῇ σεται,	feindlich hostile denn for Mann man dem Mann to man dem the wird zusammen treten, will be matched,
[510]	ξυνοισετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων	werden beide bringen the two will bring aber but Feinde enemies auf upon den Schildern of shields
[511]	θεούς· ὁ μὲν γὰρ πύρπνον Τυφῶν' ἔχει,	Götter· gods· der the zwar indeed denn for feuer atmenden fire breathing Typhon Typhon hat, has,

[512]	'Υπερβίω für Hyperbios für Hyperbios	δὲ aber but	Ζεὺς Zeus Zeus	πατὴρ Vater father	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield		
[513]	σταδαῖος stehend steadfast	ἡ σται, ist gesetzt worden, has seated,	διὰ durch through	χερὸς die Hand of hand	βέλος Geschoss missile	φλέγων· flammend- blazing-		
[514]	κούπω und noch nicht and not yet	τις jemand someone	εἴδε sah saw	Ζῆνά Zeus Zeus	που irgend wo I suppose	νικώμενον. besiegt werden. being defeated.		
[515]	τοιάδε derart such things	μέντοι indes however	προσφίλεια Zuneigung favor	δαιμόνων· der Daimonen- of daimons-				
[516]	πρὸς bei on the side of	τῶν den of the	κρατούντων Siegreichen ruling	δ' aber but	ἐσμέν sind wir, we are,	οἱ die the	δ' aber but	ἥσσωμένων, Unterlegenen, of the defeated,
[517]	εἰ wenn	Ζεύς Zeus Zeus	γε ja at least	Τυφῶ des Typhon of Typhon	καρτερώτερος stärker stronger	μάχη· im Kampf- in battle-		
[518]	'Υπερβίω für Hyperbios für Hyperbios	τε und and	πρὸς in Bezug auf with regard to	λόγον Rede account	τοῦ des of the	σίματος Zeichens device		
[519]	εἰκὸς wahrscheinlich likely	δὲ aber but	πράξειν zu handeln to do	ἄνδρας Männer men	ώδ' so thus	ἀντιστάτας, Gegen Steher, opponents,		
[520]	σωτὴρ Retter saviour	γένοιται würde werden might become	ἄν wohl indeed	Ζεὺς Zeus Zeus	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield	τυχών. zufällig getroffen habend. having chanced.	
[521] [Χορός]:	πέποιθα ich vertraue I am convinced	δὴ wahrlich indeed	τὸν den the	Διὸς des Zeus of Zeus	ἀντίτυπον Gegen bild counter image	ἔχονται habend having		
[522]	ἄφιλον feindlich unfriendly	ἐν im	σάκει Schild shield	τοῦ des of the	χθονίου unter irdischen earthly	δέμας Leib body		
[523]	δαιμόνος, des Daimon, of daimon,	ἔχθρον feindliches hostile	εἴκασμα Ab bild likeness	βροτοῖς den Sterblichen to mortals	τε und and	καὶ auch also		
[524]	δαροβίοισι θεοῖσιν, lang lebigen long lived							
[525]	πρόσθε vorne before	πυλῶν der Tore of gates	κεφαλὴν Haupt head	ἰάψειν zu werfen. to hurl.				
[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως so thus	γένοιτο. möge werden. may it be.	τὸν den the	δὲ aber but	πέμπτον fünften fifth	αὖ wieder again	λέγω, sage ich, I say,	

[527]	πέμπταισι προσταχθέντα Bορραίας πύλαις, fünften befohlen worden nördlichen Toren, at the fifth having been assigned to northern gates,
[528]	τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος· Grab tomb nahe bei ihm Zeus geborenen des Amphion· down by it of Zeus born of Amphion·
[529]	ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ξέχει μᾶλλον θεοῦ er schwört aber Speer spitze die which er hat mehr als des Gottes he swearing but spear which he has more of god
[530]	σέβειν πεποιθώς ὅματων θ' ὑπέρτερον, zu ehren vertrauend gewesen having trusted der Augen of eyes und höher, to revere having trusted of eyes and more beyond,
[531]	ἥ μὴν λαπάξειν ἡστυ Καδμείων βίᾳ wahrlich gewiß aus plündern Stadt der Kadmäer mit Gewalt indeed surely to plunder city of Cadmeans by force
[532]	Διός· τόδ' αὐδᾷ μητρὸς ἔξ ορεσκόου des Zeus· dies sagt er der Mutter aus berg wohnenden of Zeus· this he says of mother out of mountain dwelling
[533]	βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ· Spross offspring schön gefrontet, Mann Knabe man child offspring fair prow fronted, man man child man man
[534]	στείχει δ' λουλος ἂρ τι διὰ παρ [δων] geht aber flaukelig downy soeben just now über through die Wangen, goes but downy just now through the cheeks,
[535]	ώρας φυσούσης, ταρφὺς ἀντέλλουσα θρίξ. der Reife wachsend, growing, dicht thickly auf gehend springing up Haar. of season growing, thickly up hair.
[536]	ό δ' ὡμόν, οὐτι παρθένων ἐπώνυμον, sein aber roh, savage, keineswegs not at all von Jungfrauen of maidens bei namig, the but savage, not at all of maidens eponymous,
[537]	φρόνημα, γρήγορος δ' ὄμηρον, προσταται. Sinn, spirit, schnelles swift aber eye habend, having, tritt heran. spirit, swift but eye having, stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμη παστός γ' ἐφίσταται πύλαις· nicht doch ohne Prahlen ja steht sich zu den Toren· not indeed unboastful at least stands by gates·
[539]	τὸ γάρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτῳ das denn der Stadt Schmach in in erz geschmiedeten bronze wrought the for reproach in in wrought bronze wrought
[540]	σάκει, κυκλωτῷ σῶματος προβλήματι, Schild, shield, kreis förmigen circular des Körpers of body Vorsprung, projection,
[541]	Σφίγγ' ὠμόσιτον προσμεμηχανη μένην Sphinx Sphinx roh fleisch fressend raw flesh eating hinzu ausgedacht worden Sphinx Sphinx raw flesh eating having been contrived

[542]	γόμφοις   ἐνώ   μα, λαμπρὸν   ἔκ   κρουστον   δέμας, mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten beaten out Leib, body,
[543]	φέρει   δ'   ύφ'   αὐτῇ   φῶτα   Καδμείων   ἔνα, trägt aber unter sich selbst Mann man der Kadmäer of Cadmeans einen, one,
[544]	ώς   πλεῖστ'   ἐπ'   ἀνδρὶ   τῷδ'   ίάπτεσθαι   βέλη. damit so that die meisten auf upon Mann man diesem this geschleudert werden to be hurled Wurf speiße. missiles.
[545]	ἐλθὼν   δ'   εἰσιν   οὐ   καπηλεύσειν   μάχην, gekommen seiend aber scheint nicht Kampf zu feilbieten Schlacht, having come but it seems not to peddle battle,
[546]	μακρᾶς   κελεύθου   δ'   οὐ   καταισχυνεῖν   πόρον, langen Weges entehren den Durchgang, long of road to disgrace passage,
[547]	όΠαρθενοπαῖος   Ἀρκάς·   ὁ δὲ   τοιόσδε   ἄνήρ der Parthenopaeus Arkadier- der aber solcher Mann the Arcadian· but such man
[548]	μέτοικος,   Ἄργει   δ'   ἐκτίνων   καλὰς   τροφάς, Zugezogener, resident alien, in Argos aber abtragend paying off schöne fair Pflegen, natures,
[549]	πύργοις   ἀπειλεῖ   τοῖσδε   ἡ   μὴ   κραίνοι   θεός. den Türmen droht diesen was nicht might accomplish Gott. to towers threatens to these which not accomplish god.
[550] [Ἐτεοκλῆς]:	εἰ γὰρ   τύχοιεν   ὥν   φρονοῦσι   πρὸς   θεῶν, wenn indeed erlangten sie of what denken sie von den Göttern, if indeed might obtain what think from gods,
[551]	αὐτοῖς   ἔκεινοις   ἀνοσίοις   κομπάσμασιν· mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden- to themselves those impious boastings-
[552]	ἴταν   τὰν   πανώλεις   παγκάκως   τ'   δόλοί ατο. wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen. indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
[553]	ἔστιν   δὲ   καὶ   τῷδ',   δν   λέγεις   τὸν   Ἀρκάδα, ist aber auch to diesem, den du sagst den the Arkadier, there is but also to this one, whom you say the Arcadian,
[554]	ἀνήρ   ἄκομπος,   χεὶρ   δ'   ὄρᾳ   τὸ δράσιμον, Mann man unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare, man unboastful, hand but sees the do able,
[555]	Ἄκτωρ   ἀδελφὸς   τοῦ   πάρος   λελεγμένου· Aktor Actor Bruder brother des of the formerly genannt Gewesenen- having been said-
[556]	ὅς   οὐκ   ἔά σει   γλῶσσαν   ἐργατῶν   ἄτερ welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne who not will allow tongue of deeds without

[557]	ἔσω πυλῶν ὁέουσαν ἀλδαίνειν κακά, hinein der Tore strömend nähren to increase Übel, inside of gates flowing to increase evils,
[558]	οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐχθίστου δάκους noch nor to exchange des Tieres feindlichsten Bisses nor to exchange of beast most hated bites
[559]	εἰκὼ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἄσπιδος· Bild image tragend feindlichen of hostile auf upon des Schildes· image bearing hostile upon of shield·
[560]	ἢ ἔξωθεν εἰσώ τῷ φέροντι μέμψεται, die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln, which from outside inward to the bearer will blame,
[561]	πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπό πτόλιν. dichten Klapperns erlangend unter Stadt. of thick clatter happening under city.
[562]	θεῶν θελόντων τἀν τἀν ἀληθεύσαιμ' ἔγώ. der Götter wollenden wohl then indeed würde wahr sagen might speak true ich.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων, gelangt Rede durch der Brüste, comes word through of breasts,
[564]	τριχὸς δ' ὥρθιας πλόκαμος ἰσταται, des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf, of hair but upright lock stands,
[565]	μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα große der Großredenden hörend great things of great boasters hearing
[566]	ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ <sup>1</sup> gottloser Männer. of men. möchten would that denn for Götter gods
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ. dieses möchten vernichten in in der Erde. of this might destroy in earth.
[568] [Ἄγγελος]:	ἔκτον λέγοιμ' ἀνδρα σωφρονέστατον, sechsten würde sagen I would say wohl Mann besonnensten, sixth best man most sensible,
[569]	ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν· Abwehr und besten Seher, Kraft· strength and best seer, force·
[570]	Ὄμολωτοι δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener at Homoloian but toward at gates having been stationed
[571]	κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν· übten spricht vieles des Tydeus Gewalt· with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]	τὸν ἀνδροφόνον την, τὸν πόλεως ταράκτορα,	den the Männer Mörder, man slayer, den the der Stadt of city Störer, disturber,
[573]	μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,	größten greatest in Argos in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
[574]	Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,	der Eriny Erheiter, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
[575]	κακῶν τ' Ἄδραστον τῶν δε βουλευτάριον.	Übel of evils und and dem Adrastos to Adrastus dieser of these Rat stätte. council.
[576]	καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθρόνῳ ὁμόσπορον,	und den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
[577]	ἔξυπτιάζων ὅμμα, Πολυ νείκους βίαν,	zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes of Polyneices Kraft, force,
[578]	δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦνομ' ἐν δατούμενος,	zweimal und in Ende end das Name the name kostend, calling out,
[579]	καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·	ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund mouth.
[580]	ἥτοιον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,	wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
[581]	καλόν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,	schön fine und zu hören to hear und zu sagen to say den Trunkeneren, for the more drunk,
[582]	πόλιν πατρῶαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς	Stadt city väterliche ancestral und and Götter gods die the einheimischen native
[583]	πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβλήκοτα;	verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
[584]	μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;	der Mutter of mother und Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
[585]	πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δόρι	Vaterland fatherland und Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμιαχος γενήσεται;	eingenommen seiend wie how dir to you verbündet ally wird werden; will become;

[587]	ἐγω γε μὲν δὴ τίνε δε πιανῶ χθόνα,	ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen I will enrich Erde, earth,
[588]	μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός.	Seher seer verborgen seiend having been hidden feindlichen of hostile unter under der Erde. earth.
[589]	μαχώ μεθ', οὐκ ἄτιμον ἔλπιζω μόρον.	kämpfen wir, let us fight, nicht not unehrenhaften dishonoured ich hoffe I expect Tod. fate.
[590]	τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εύκήλως ἔχων	solches such der the Seher seer Schild shield glatt smoothly haltend holding
[591]	πάγχαλον ηὗδα· σημα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ.	ganz erznen all bronze sprach- he spoke Zeichen device aber but nicht not war was upon im Kreis. around.
[592]	οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,	nicht not denn scheinen to seem der beste, best, sondern but sein to be will, wants,
[593]	βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,	tiefe deep Furche furrow durch through des Verstandes of mind erntend, reaping,
[594]	ἔξ οἵ τα κεδυὰ βλαστάνει βουλεύματα.	aus der which die the nützlichen prudent sprießt sprouts Beschlüsse. plans.
[595]	τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντρέτας	diesem to him weise wise und and und gute and good Gegen wehrer opponents
[596]	πέμπειν ἐπαίνῳ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει.	zu senden to send lobe ich. I approve. tückig formidable wer who Götter gods ehrt. reveres.
[597] [Ἐτεοκλής]:	φεῦ τοῦ ξυναλλάσσον τος ὄρνιθος βροτοῖς	weh alas vermittelnden reconciling Vogels bird den Sterblichen to mortals
[598]	δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.	gerechten just Mann man den to the gottloseren. more ungodly.
[599]	ἐν παντὶ πράγῃ δ' ἔσθ' ὄμηλίας κακῆς	in in jedem every Sache affair aber but ist there is des Umgangs of company schlechten bad
[600]	κάκιον οὐδέν, καρπός οὐ κομιστέος.	schlechter worse nichts, nothing, Frucht fruit nicht not zu holen. to be brought.
[601]	ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπούζεται.	des Unheils of ruin Acker field Tod death trägt hervor. bears fruit out.

[602]	ἢ γὰρ ξυνεῖσθάς πλοῖον εὐσεβῆς ἄνηρ	entweder denn mit hinein gestiegen Schiff frommer Mann or indeed having gone aboard ship pious man
[603]	ναύταισι θεριμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ	den Seeleuten hitzigen und List irgendeiner sailors hot and knavery some
[604]	ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,	ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht, has perished of men with god abhorred race,
[605]	ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὁν	oder mit Bürgern Männern gerecht seiend or together with citizens men just being
[606]	ἐχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,	gast feindlichen und auch der Götter vergesslichen, to hostile to strangers and also of gods unmindful,
[607]	ταύτοις κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,	des selben getroffen habend ungerecht Fangs, of the same having hit upon unjustly or prey,
[608]	πληγεὶς θεοῦ μάστιγι πανκοίνῳ ὕδαμη.	geschlagen seiend des Gottes mit der Geißel all gemeinen wurde bezähmt. having been struck of god with scourge common to all was subdued.
[609]	οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,	so aber der Seher, Sohn des Oikleus sage ich, thus but the seer, son of Oicles I say,
[610]	σώφρων δίκαιος ἄγαθός εὐσεβής ἄντρος	besonnen gerecht gut fromm Mann, temperate just good pious man,
[611]	μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγεῖς	großer Prophet, gottlosen zusammen gekommen seiend great prophet, with unholy having been mixed
[612]	θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,	groß mäuligen Männern mit Gewalt der Sinne, loud mouthed men with force of minds,
[613]	τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,	spannen Zug den langen wieder zu kommen, they stretch march the long back to go,
[614]	Διὸς θέλοντος ξυγκαθελκυσθήσεται.	des Zeus wollenden wird zusammen zurück gezogen werden. of Zeus willing will be drawn back together.
[615]	δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις	ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen den Toren I think indeed then them nor even to attack at gates
[616]	οὐχ ὡς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,	nicht als ob mutlos auch nicht des Sinnen schlechten, not as spiritless nor even of resolve in bad,

[617]	ἀλλ' οἶδεν ὡς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ, sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,
[618]	εἰ καρπὸς ἔσται θεοφράτοισι Λοξίου· wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias.
[619]	φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια. pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.
[620]	ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν, doch nevertheless aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,
[621]	ἐχθρός ξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν, fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
[622]	γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει, alt old den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
[623]	ποδῶκες ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert
[624]	παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ. beside des Schildes entblößt worden zu raffen Speer.
[625]	θεοῦ δὲ δῶρον ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς. des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
[626] [Χορός]:	κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς hörend Götter gerechte Bitten
[627]	ἀμετέρας τελεῖθ', ὡς πόλις εύτυχη, unsere vollbringt, dass Stadt glücke,
[628]	δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γῆς Speer erkämpfte Übel abwendend turning away in der Erde
[629]	ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν an greifende- der Türme aber von außen geworfen habend
[630]	Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ. Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
[631] [Ἄγγελος]:	τὸν ἕβδομον δὴ τόνδ' ἐξ' ἔβδομαις πύλαις den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν den the	αὐτοῦ eigenen of him self	σοῦ deinen of you	κασὶ γνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city
[633]	οἵας welche what sort	ἀρᾶ ται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας·	Schicksale· fortunes·
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπεμβὰς hinaufgestiegen having stepped on	καὶ πικηρουχθεὶς und ausgerufen worden and having been proclaimed	χθονί· der Erde, to land,		
[635]	ἀλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν' Paean paean	ἐπε ξιάκχάσας, aus rufend seiend, having cried out,			
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρεσθαι nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κταυῶν getötet habend having killed	θανεῖν zu sterben to die	πέλας, nahe, near,
[637]	ἢ oder or	ζῶντ' lebend living	ἄτι μαστῆρα Entehrer dishonorer	τῶς wie as	ἀνδροί λάτην Männer Vertreiber man expeller	
[638]	φυγῇ durch Verbannung with exile	τὸν αὐτὸν den the selben same	τόνδε diesen this	τείσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.	
[639]	τοιαῦτ' solches such	άυτεῖ ruft he cries aloud	καὶ θεοὺς und and	γενεθλίους Götter gods	γενεθλίους angestammte of birth	
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῷας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	ἐποπτῆρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers	
[641]	τῶν ὅν derer der of which of	γενέσθαι zu gesehen to come to be	πάγκυ ganz völlig altogether	Πολυνείκους des Polyneikes of Polyneices	βίᾳ. Gewalt. force.	
[642]	ἔχει hat he has	δὲ aber but	καινοπήγες neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον wohl rund well rounded	σάκος Schild shield	
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε und and	σῆμα Zeichen device	προσμεμπτανημένον. hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.		
[644]	χρυσή λατον gold getrieben gold wrought	γὰρ denn for	ἄνδρα Mann man	τευχηστὴν Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν zu sehen to see	
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau woman	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη. führend. leading.	
[646]	Δίκη Dike Justice	δ' ἄρ' εἰ ναί aber but ja zu sein then to be	φησιν sagt, says,	ώς dass as	τὰ γράμματα die the Buchstaben letters	

[647]	λέγει   κατά   ξω   δ'   ἄνδρα   τόνδε   καὶ   πόλιν sagt it says   ich werde herab führen   I will bring down   aber but   Mann man   diesen this   und and   Stadt city
[648]	ἔξει   πατρῷων   δωμάτων   τ'   ἐπιστροφάς. wird haben she will have   väterlicher of paternal   Häuser of houses   und and   Rück kehren. returns.
[649]	τοιαῦτ'   ἔκεινων   ἐστί   τὰξευρήματα. solches such   jener of those   ist are   die Er findungen. the contrivances.
[650]	σὺ δ' αὐτὸς ἥδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ. du aber selbst schon erkenne wen whom senden to send scheint scheint.
[651]	ώς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷδες κηρυκευμάτων dass so that niemals never dem Mann to man diesem this Herold kundgaben of heraldings
[652]	μέμψῃ, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν. tadeln mögest, you may blame, du aber selbst erkenne know Schiffs führen to captain Stadt city.
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος, O Gott rasant und auch der Götter großes Greuel, loathing,
[654]	ὦ πανδάκρου τὸν ἀμὸν Οἰδίπου γένος· O all tränreich unser our des Oedipus Geschlecht·
[655]	ἄλμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀρατελεσφόροι. weh, alas, des Vaters of father wahrlich indeed nun now Flüche curses erfüllungs kräftig. effectual.
[656]	ἀλλ' οὔτε κλαίειν οὕτ' ὀδύρεσθαι πρέπει, sondern weder to weep noch nor klagen to lament ziemet, is fitting,
[657]	μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γύος. damit nicht auch gezeugt werde mehr burdensome Klage. lament.
[658]	ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω, beinahmigen aptly named aber sehr, very, dem Polyneikes to Polyneices sage ich, I say,
[659]	τάχ' εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ, bald soon werden wir wissen we will know das Zeichen the emblem wo where vollendet, completes,
[660]	εἴ τιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα wenn ihn wird herab führen will bring down gold gefertigte gold wrought Buchstaben letters
[661]	ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν. auf on des Schildes of shield schäumende bubbling mit with Um her irren wandering der Sinnen. of minds.

[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war if but the of Zeus child maiden Justice was present
[663]	ἔργοις ἐκεί νου καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν· in den Werken in deeds jenes of that man und and Sinnen, in minds, bald soon wohl indeed dieses this war would be.
[664]	ἀλλ' οὐ τε νυν φυγόν τα μη τρόθεν σκότον, aber weder ihm geflohen habend having fled von der Mutter her from mother Dunkel, darkness,
[665]	οὐτ' ἐν τροφαισιν, οὐτ' ἐφιβήσαν τά πω, noch in Aufzuchten, noch erwachsen geworden come to youth noch, yet,
[666]	οὐτ' ἐν γενεῖ ου ξυλλογῇ τριχώματος, noch in des KИНs of beard Sammlung gathering des Haars, of hair,
[667]	Δίκη προσεῖ δε καὶ κατηξιώσατο· Dike hin blickte auf und würdigte sich deemed worthy.
[668]	οὐδ' ἐν πατρῷ ας μὴν χθονὸς κακού χά auch nicht in väterlichen paternal doch indeed Erde of land Leiden distress
[669]	οἴματί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας. meine ich ihn ihm to him nun now beizu stehen to stand by nah. near.
[670]	ἡ δῆτ' ἀν εἴη πανδίκως ψευδώνυμος gewiss wahrlich wohl indeed wäre might be ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμω φρένας. Dike, zusammen seiend joining dem Mann with man all wagemutigen all daring Sinnen. minds.
[672]	τούτοις πεποιθὼς εἰμι καὶ ξυστίσομαι auf diese vertraut on these vertraut habend having trusted werde gehen I will go und and werde zusammen treten I will stand together
[673]	αὐτός· τίς ὅλος μᾶλλον ἐν δικώτερος; selbst- myself. wer anderer other mehr more gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτω κάσις, dem Herrscher to ruler und Herrscher ruler und dem Bruder to brother Bruder, brother,
[675]	ἐχθρὸς σὺν ἔχθρῳ στήσομαι. φέρ' ὥς τάχος Feind enemy mit with Feind enemy werde stehen. I will stand. auf auf bring so as schnell speed
[676]	κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα. Bein schienen, greaves, der Lanze of spear und and der Steine of stones Vor lagen. screens.

[677] [Χορός]:	μή, φίλος τατ' ἀνδρῶν, Οἰ δύπου τέκος, γένη	nicht, liebster dearest der Männer, of men, des Ödipus of Oedipus Kind, child, werde may become
[678]	όργην ὁμοῖος τῷ κάκιστ' αὐδωμένω·	Zorn anger gleich like dem to the schlechtesten worst aus gesprochen wordenen· being spoken of·
[679]	ἀλλ' ἄνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἔλις	sondern but Männer men den Argivern to Argives Kadmäer Cadmean genug enough
[680]	ἔς χειρας ἐλθεῖν· αἱ μα γὰρ καθάρσιον.	zu into Händen hands zu kommen· to come· Blut blood denn for reinigend. purifying.
[681]	ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὡδ' αὐτοκτόνος,	zweier Männer of two men aber but gleich blütigen of same blood Tod death so thus selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ ἔστι γῆρας τοῦ δε τοῦ μιά σματος.	nicht not ist old age dieses of this des of the Makels. defilement.
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἱ σχύνης ἄτερ	wenn doch Übel trüge jemand, someone, der Schande of shame ohne without
[684]	ἔστω μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνή κόσι·	sei- let it be· nur only denn for Gewinn gain bei in den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν δὲ καὶ σχρῶν οὐ τιν' εὖ κλείαν ἔρεῖς.	der Übel aber und der Schändlichen and shameful keine no kind of guten Ruf good repute wirst sagen. you will say.

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθῆς	was bist begierig, Kind; child; nicht lest etwa dich Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος ἄτα φερέτω· κακοῦδ'	Speer rasant spear mad Unheil ruin trage· let bring· des Übels aber of evil but
[688]	ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.	wirf hinaus des Eros Anfang. beginning.
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἔπει τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἔπισπερχει θεός,	da since das the Geschehen matter stark very darauf antreibt hastens Gott, god,
[690]	ἴτω κατ' οὕρον κῦμα κώκυτοῦ λαχὸν	gehe hinab auf with günstigen Wind fair wind Woge wave des Kokytos of Cocytus erlangt habend having obtained

- [691] Φοίβω στυγηθὲν πᾶν τὸ Λαίου γένος.  
von Phoibos verhasst geworden hated ganz das the des Laios race Geschlecht. of Laius.
- [692] [Χορός]: ὡμοδακής σ' ἄγαν ἔμερος ἐξοτρύπνει  
roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt raw eating too much desire stirs up
- [693] πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν  
bitter fruchtig Männer Tötung man slaughter vollbringen to accomplish
- [694] αἷματος οὐ θεμιστοῦ.  
von Blut nicht gesetzmäßig. of blood not lawful.
- [695] [Ἐτεοκλῆς]: φίλου γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἀρά<sup>ζάνει,</sup>  
des lieben denn feindlich mir des Vaters elend wretched Fluch  
of dear for hostile to me of father curse
- [696] ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμασιν προσιζάνει,  
trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu, sits near, with dry eyes
- [697] λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.  
sagend saying Gewinn früher earlier des späteren Todes. gain earlier of later fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλῆσθαι  
aber du nicht treibe ab· schlecht nicht wirst genannt werden but you not spur on· bad not you may be called
- [699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ  
Leben gut glück gehabt habend· schwarz Aegis tragend nicht life well having prospered· black aegis wearing not
- [700] εῖσι δόμων Ἔρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν  
geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen goes of houses, Erinys, whenever from hands
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;  
Götter Opfer empfangen; gods sacrifice may receive;
- [702] [Ἐτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν ἦδη πως παρομελή μεθα,  
von den Göttern zwar schon irgendwie to gods indeed already somehow sind vernachlässigt worden, we have been neglected,
- [703] χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὀλομένων θαυμάζεται·  
Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert· favor from of those having perished is admired·
- [704] τί οὖν ἔτεντον σαίνουμεν ὀλεθρίον μόρον;  
warum also noch würden schmeicheln vernichtenden Tod; why then yet would we fawn destructive fate;
- [705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων  
jetzt da dir beigestanden hat· weil Daimon since has stood by· daimon

[706]	λήματος ἐν τροπαίῳ χρονίᾳ μεταλλακτός	des Willens in Wendung turning lang dauernden ver änderlich of purpose in turning long dauernden change able
[707]	ἴσως ἀν ξέθοι θελεμωτέρω	vielleicht wohl käme willigerem more willing
[708]	πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.	Geist: in spirit: jetzt now aber but noch yet kocht. lives.
[709] [Έτεοκλῆς]:	ἐξέζεσν γὰρ Οἰδίπου κατεύγματα·	über gekocht ist denn for des Oedipus Verwünschungen· boiled over for of Oedipus imprecations·
[710]	ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐννυπνίων φαντασμάτων	allzu aber wahrhaft der Träume of dreams der Erscheinungen of visions
[711]	Ὥψεις, πατρώων χρημάτων δατήριοι.	Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler. visions, ancestral of goods distributing.
[712] [Χορός]:	πιθοῦ γυναιξὶ καύπερ οὐ στέργων ὅμως.	gehörche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch. obey to women, although not being fond nevertheless.
[713] [Έτεοκλῆς]:	λέγοιτ' ἀν ὃν ἄνη τις οὐδὲ χρὴ μακράν.	würde gesagt werden von welchen ablassen möge jemand one: it might be said which might desist und nicht nor even bedarf it is necessary lange. at length.
[714] [Χορός]:	μὴ λθῆς ὁδοὺς σὺ τάσδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις.	nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren. do not go ways you these at seventh gates.
[715] [Έτεοκλῆς]:	τεθηγμένον τοι μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς λόγω.	geschärft Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede. sharpened indeed me not you will dull with word.
[716] [Χορός]:	νίκην γε μέν τοι καὶ κακήν τιμᾶ θεός.	Sieg doch freilich und schlechten ehrt honours Gott. victory indeed however and bad honors god.
[717] [Έτεοκλῆς]:	οὐκ ἄνδρ' ὅπλι την τοῦ το χρὴ στέργειν ἔπος.	nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort. not man hoplite this it is necessary to approve word.
[718] [Χορός]:	ἀλλ' αὐτάδελφον αἵμα δρέψασθαι θέλεις;	aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst; but own brotherly blood to reap you want;
[719] [Έτεοκλῆς]:	θεῶν διδόντων οὐκ ἀν ξέθοι ἐκ φύγοις κακά.	der Götter gebenden nicht wohl entflögst Übel. of gods giving not would you escape evils.

## Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ώλεσίοικον
	ich erschauere	die	haus vernichtende
	I have shuddered	the	house destroying
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	όμοίαν,
	Göttin, nicht	den Göttern	ähnliche,
	god,	to gods	like,
[722]	παναλαθῆ	κακόμαντιν	
	ganz vergessende	übel weissagende	
	all forgetting	evil soothsaying	
[723]	πατρὸς	εὔκταίαν	Ἐρινύν
	des Vaters	erbetene	Erinys
	of father	prayed for	Erinys
[724]	τελέσαι	τὰς	περιθύμους
	zu vollenden	die	hoch erregten
	to fulfil	the	vehement
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλαψύφρονος·
	Flüche	des Ödipus	schad gesinten-
	curses	of Oedipus	harm minded·
[726]	παιδολέτωρ	δ'	ἔρις
	kinder tötende	aber	Streit
	child slaying	but	strife
		ἄδ'	diese
			this
			treibt an.
			urges.

## Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινωμᾶ,
	Fremder	aber	Lose	teilt zu,
	foreign	but	lots	assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθῶν	ἄποικος,	
	Chalybischer	der Skythen	Ansiedler,	
	steel	of Scythians	colonist,	
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		
	der Besitzungen	Geld Zerteiler		
	of possessions	wealth divider		
[730]	πικρός,	ώμορφων	σίδαρος,	
	bitter,	roh sinniger	Eisen,	
	bitter,	savage minded	iron,	
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	
	Erde	bewohnen	durch bohrt habend,	
	earth	to dwell	having pierced through,	
[732]	όπόσαν	καὶ	φθιμένοισιν	κατέχειν,
	wieviel	und	Verstorbenen	inne haben,
	as much as	and	to the dead	to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.  
der großen Fluren Anteil ohne share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως  
weil aber dann selbst mörderisch  
when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι  
selbst zerfleischte sterben,  
self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις  
und Erde Staub dust

[737] πίῃ μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,  
trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,  
may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,  
wer wohl Reinigungen würde beschaffen,  
who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὁ πόνοι δόμων  
wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser  
who would them wash; o toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.  
neue mit alten vermischt mingled Übeln.  
new to old mixed evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ γὰρ λέγω  
alt geborene denn sage ich  
ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὥκυποινον,  
Übertretung schnell vergeltende,  
transgression swift punishing,

[743b] αἰώνα δ' ἐξ τρίτον  
Zeitalter aber bis zum dritten  
age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος  
verweilen, des Apollon of Apollo als when Laios  
to remain, of Apollo when Laius

[746] βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν  
mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in  
by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις	Πυθικοῖς	χρηστηροίοις
	nabel mittigen	pythischen	Orakeln
	mid navel	Pythian	oracles

  

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend	der Zeugung	ohne	retten	Stadt,
	dying	of offspring	without	to save	city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθέλις	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden	aber	durch	der Freunde	Rat losigkeiten
	having been constrained	but	from	of friends	folly
[751]	ἔγεινατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,	
	zeugte sich	zwar	indeed	Tod	doom,
	begot			für sich selbst,	for himself,
[752]	πατροκτόνον		Οἰδιπόδαν,		
	Vater mörderischen		Ödipus,		
	father killing		Oedipus,		
[753]	ὅστε	ματρὸς	ἀγνὰν		
	der welche	der Mutter	reine		
	who	of mother	holy		
[754]	σπείρας	ἄρουραν,	ἴν'	ἐτράφη,	
	gesät habend	Acker feld,	field,	wo	where
	of having sown			genährt wurde,	was nurtured,
[755]	ῥίζαν	αίματόεσσαν			
	Wurzel	blut triefende			
	root	blood stained			
[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνάγε		
	ertrug·	Wahn sinn	vereinte		
	endured·	madness	brought together		
[757]	νυμφίους	φρενώλεις.			
	Bräutigame	geist rasende.			
	bridal	mind mad.			

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ῶσπερ	θάλασσα	κῦμ'	ἄγει·
	der Übel	aber	gleichwie	Meer	Woge	führt·
	of evils	but	just as	sea	wave	carries·
[759]	τὸ	μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das	zwar	fallend,	anderes	aber	hebt empor
	the	indeed	falling,	another	but	lifts
[760]	τρίχαλον,	ὅ	καὶ	περὶ	πρύμ  ναν	
	dreifach wellig,	welches	auch	um	Heck	
	triple crested,	which	and	around	stern	

- [761] πόλεως καχλάζει.  
der Stadt brodelt.  
of city seethes.
- [762] μεταξὺ δ' ἀλκὰ δτ' ὥλγου  
zwischendurch aber Abwehr durch weniges  
meanwhile but strength through of little
- [763] τείνει, πύργος ἐν εὔρει.  
spannt sich, Turm im in Breiten.  
stretches, tower in breadth.
- [764] δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι  
ich fürchte aber mit den Herrschern  
I fear but with kings
- [765] μὴ πόλις δαμασθῇ.  
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.  
lest city may be subdued.

## Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειῶν γὰρ παλαιφάτων ἄραν  
vollenden denn ur gesagter Flüche  
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] βαρεῖαι καταλλαγαί·  
schwere Aus gleiche:  
heavy reconciliations:
- [768] τὰ δ' ὄλο' οὐ παρέρχεται.  
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.  
the but deadly not goes by.
- [769] πρόπτρυμνα δ' ἐκβολὰν φέρει  
vorn am Bug aber Auswurf trägt  
prow first but casting out brings
- [770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν  
der Männer Ernährer  
of men earning ones
- [771] ὅλβος ἄγαν παχυνθεῖς.  
Glück allzu verdickt.  
prosperity too much having been thickened.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν  
welchen der Männer denn so sehr bewunderten  
which of men for so much they marvelled
- [773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι  
Götter und Mit Tischgenossen  
gods and table companions

[774]	πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν, viel begangen und Wettkampf contest much trodden and contest of mortals,
[775]	ὅσον τότ' Οἰδίπουν τίον, wie sehr damals Ödipus ehrten, how much then Oedipus they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν die mann raubende the man snatching
[777]	Κῆρ' ἀφελόντα χώρας; Fluch ab genommen habenden des Landes; doom having taken away of land;

## Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων since but frisch besintt as aber newly minded
[779]	έγένετο μέλεος ἀθλίων wurde elend der Unglücklichen became wretched of wretched
[780]	γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	μαινομένῳ κραδίᾳ rasend seiendem dem Herzen raving with heart
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν doppelte Übel vollendete- twin evils accomplished-
[783]	πατροφόνῳ χερὶ τῶν vater mörderischer Hand der patricide with hand of the
[784]	κρεισσοτέκνων ὀμμάτων ἐπλάγχθη besser geborenen Augen wurde ab getrieben of stronger born of eyes was driven astray-

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	ἔφῆ κεν ἐπικότους τροφᾶς, ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,

[787]	αἰαῖ, πικρογλώσσους ἀράς, weh, bitter züngige bitter tongued alas, curses,
[788]	καί σφε σιδαρονόμω und sie eisen herrscher and them with iron ruled
[789]	διὰ χερί ποτε λαχεῖν durch Hand einst erlangen to obtain through hand at some time to obtain
[790]	κτήματα· νῦν δὲ τρέω Besitztümer· nun aber fürchte ich possessions· now but I fear
[791]	μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἐρινύς. nicht vollende krumm füßige Erinys. lest may fulfil bent footed Erinys.
[792] [Ἄγγελος]:	Θαρσεῖ τε, παῖ δες μη τέρων τεθραμ μέναι. seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene. take courage, children of mothers having been raised.
[793]	πόλις πέφευ γεν ἡ δε δούλιον ζυγόν· Stadt ist entflohen has escaped diese knechtisches Joch· city has escaped this slavish yoke·
[794]	πέπτω κεν ἀνδρῶν ὁ βρύμων κομπάσματα· ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlereien· has fallen of men mighty boastings·
[795]	πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου Stadt aber in Wind stille und auch der Woge of surge city but in calm and also of surge
[796]	πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἔδειξατο. vielen mit many Schlägen blows Bilgen Wasser bilge water nicht not empfing. did receive.
[797]	στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγ γύοις schützt aber Turm, tower, und Tore gates verlässlichen reliable
[798]	ἔφραξάμε σθα μονομάχοισι προστάταις· haben wir verriegelt Einzel kämpfern Protectors· we have fenced single fighters protectors·
[799]	καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἔξι πυλώ μασι gut well steht die Meisten, most, in sechs Tor anlagen· well it is the most, in six gate houses·
[800]	τὰς δ' ἐβδόμας ὁ σεμνὸς ἐβδομαγέτης die aber siebenten der erhabene seventh leader the seventh but the solemn seventh leader
[801]	ἄναξ Ἀπόλλων εἵλετ', Οἱ δίπου γένει Herr lord Apollon wählte sich, chose, des Ödipus of Oedipus Geschlecht to race

[802]	κραίνων vollführend fulfilling	παλαιάς alte ancient	Λαΐου des Laios	δυσβουλίας. Miss ratschläge. ill plans.			
[803] [Χορός]:	τί δ' was aber but what	ἐστι πρᾶγμα ist Sach verhalt matter	νεόκοτον neu auf gekommen new	πόλει πλέον; der Stadt mehr; more;			
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις Stadt city	σέσωσται· ist gerettet; has been saved·	βασιλέες Könige kings	δ' aber but	ὁμόσποροι— gleich gesäte— same seed—		
[805] [Χορός]:	τίνες; wer; who;	τί δ' was aber but what	εἶπας; sagtest du; did you say;	παραφρονῶ wahn sinn ig bin ich I am distraught	φόβω vor Furcht with fear	λόγου. der Rede. of speech.	
[806] [Ἄγγελος]:	φρονοῦσα bei Sinn seiend being sensible	νῦν nun now	ἄκουσον· hörē-hear-	Οἰ δίπου des Ödipus of Oedipus	τόκοι Söhne offspring		
[807] [Χορός]:	οὖλος o weh woe	ἴγαν ich I	τάλαυνα, Elende, wretched,	μάντις Seherin seer	εἰμί bin ich am	τῶν der of	κακῶν. Übel. the evils.
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδέ und nicht nor	ἀμφιλέκτως zweideutig ambiguously	μήν wahrlich indeed	κατεσποδημένοι— zu Staub gemacht gewordene— having been powdered—			
[809] [Χορός]:	ἔκειθι dort there	κεῖσθον; liegt ihr beide; do lie;	βαρέα schwere heavy	δ' aber but	οὖν nun then	ὅμως dennoch nevertheless	φράσον. sage. tell.
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες Männer men	τεθνάσιν sind gestorben have died	ἐκ aus out of	χερῶν Händen of hands	αὐτόκτονων. selbst tödender. self slaying.		
[811] [Χορός]:	οὕτως so thus	ἀδελφαῖς geschwisterlichen with brotherly	χερσὶν Händen hands	ἢ ναίρονθ' töteten sich they were killing	ἄμμα; zugleich; together;		
[812]	οὕτως so thus	ό δαίμων der Daimon daimon	κοινὸς gemeinsam common	ἥν war was	ἀμφοῖν der Beiden for both	ἄγαν. allzu. very.	
[813]	αὐτὸς selbst itself	δέ αὐλοῖ aber möge vertilgen would destroy	δῆτα gewiss indeed	δύσποτμον unglückliches ill fated	γένος. Geschlecht.		
[814]	τοιαῦτα solches such things	χαίρειν sich freuen to rejoice	καὶ und and	δακρύεσθαι sich be weinen to weep	πάρα angebracht is at hand·		
[815]	πόλιν Stadt city	μὲν zwar indeed	εὖ gut well	πράσσουσαν, gehend seiende, doing,	οἱ δ' die the aber but	ἐπιστάται, Vor steher, overseers,	
[816]	δισσῶ zwei two	στρατηγῷ, Feld herren, generals,	διέλαχον erlosteten obtained by lot	σφυρῇ λάτῳ hammer geschmiedetem hammer wrought			

[817]	Σκύθη σιδήρω κτημάτων παμποίσαν.
[818]	ξέουσι δ' ἦν λάβωσιν ἐν ταφῇ χθονός,
[819]	πατρὸς κατ' εὐχὰς δυσπότμως φορούμενοι.
[820]	[πόλις σέσωσται· βασιλέοιν δ' ὄμοισπόροιν]
[821]	πέπωκεν αἷμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ.

## Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι
	οἱ ὁ großer Zeus und Stadt halter
[823]	δαίμονες, οἵ δὴ Κάδμου πύργους
	Dämonen, daimons, die who wahrlich indeed des Kadmos of Cadmus Türme towers
[824]	τούσδε ρύεσθε,
	diese these schützt ihr, you save,
[825]	πότερον χαίρω κάπολολύξω
	ob whether freue ich und werde auf heulen and I will cry aloud
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.
	der Stadt of city un versehrt unharmed Retter. to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας
	oder or die the geplagten wretched und and un heil vollen ill fated
[830]	ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;
	kinder lose werde ich be weinen shall I weep Kriegs führer; war leaders;
[831]	οἵ δῆτ' ὄρθως κατ'
	die wahrlich indeed recht rightly gemäß according to
[832]	καὶ πολυνυμίαν
	und viel streitige much quarrelling Beinamen name

[832b]

Ὥλοντ'  
gingen zugrunde  
perished

ἀσεβεῖ  
frevelirschtem  
with impious

διανοίᾳ.  
Sinn.  
thought.

## Strophe 1

[833] [Χορός]: Ὡ μέλαινα καὶ τελεά γένεος Οιδίπου τ' ἀρά,  
schwarze black and voll endete complete des Geschlechts of race des Oedipus and Fluch, curse,

[834] κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.  
böses mich Herz irgend eine überkommt falls around Kälte. cold.

[835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος  
bereitete ich dem Grab Lied song

[836] Θυάτης αίματοσταγεῖς  
Thyade Bacchant blut triefende blood dripping

[837] νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως  
Tote dead hörend hearing übel verhängnisvoll ill fatedly

[838] θανόντας· ἦ δύσορνις ἄδε  
gestorben Seiende having died wahrlch indeed un heil vogelhaft ill omended diese this here

[839] ξυναυλία δορός.  
Zusammen klang together music des Speeres. of spear.

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]: ἔξει πραξεῖν, οὐδὲ οὐδὲ πεῖπεν πατρόθεν εὔκταί α φάτις.  
vollbrachte, has brought to pass, und nicht nor verbot denied vom Vater her from father erbetene prayed for Weis sage saying

[842] βουλαὶ δὲ ἀπιστοὶ λαίοι διήρκεσαν.  
Ratschläge plans aber but ungläubige untrusted des Laios of Laius hielten vor. have prevailed.

[843] μέριμνα δὲ ἀμφὶ πτόλιν·  
Sorge care aber but um around Stadt city.

[844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.  
Orakel worte oracles nicht not stumpfen sich ab. are dulled.

[845] ίὼ πολύ στονοι, τόδ' ἡρῆγάσσασθ  
io viel stöhrende, much wailing, dieses habt ihr ver richtet you have wrought

[846]	' ἄπιστον· ἥλθε δ'      αἰ[[ακτὰ	Unglaubliches: unbelievable: kam came aber but weh klag bares wail worthy
[847]	πῆματ' οὐ λόγω.	Leiden pains nicht not durch Wort. by word.
[848]	τάδ' αύτόδηλα, προῦπτος ἀγέλου λόγος	dieses these offen kundig, self evident, offen bar obvious des Boten word Rede: of messenger:
[849]	διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὥρω κακά,	doppelten with double Sorgen cares zwei fache twin nun now sehe ich I see Übel, evils,
[850]	αὐτοφόνα, δίμορφα τέλεσα τάδε πάθη. τί φῶ;	selbst mörderische, self slain, doppelt verhängte double fated voll endete complete diese these Leiden. sufferings. was what sage ich; I say;
[852]	τί δ' ἄλλο γ' ἡ πόνοι πόνων ἔφεστιοι;	was what aber but anderes other doch at least als than Mühen labours der Mühen of labours häusliche; house hold;
[854]	ἀλλὰ γόνων, ὁ φίλαι, κατ' οὔρον	sondern but der Klagen, of laments, O Freundinnen, dear ones, nach according to Wind fair wind
[855]	ἔρξστετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν	werdet rudern row um around Haupt head leitendes processional HändenBeide with hands
[856]	πίτυλον, δὲς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται	Stakstange, ferry pole, der which immer always durch through den Acheron of Acheron überquert passes
[857]	τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,	die the ungerudete unrigged schwarz bugige black browed heilige Barke, state ship,
[858]	τὰν ἀστιβῇ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον	die the unbetretene untrodden dem Paean, for Paean, die the ohne Meer saltless
[860]	πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.	all aufnehmende all receiving in into unsichtbare unseen und and Trocken Land. dry land.
[861]	ἀλλὰ γὰρ ἥκουσ' αἵδ' ἐπὶ πρᾶγος	aber but denn indeed sind gekommen have come diese these auf upon Sache affair
[862]	πικρὸν Ἄντιγόνη τ' ἥδ' Ισμήνη,	bitteres bitter Antigone Antigone und both und and Ismene, Ismene,
[863]	Θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως	Klage lamant der beiden Brüder· of the two brothers· nicht not zweideutig without doubt

[864]	οἴμαι ich meine I think	σφ' εὐρατῶν sie lieblichen of lovely	ἐκ aus from	βαθυκόλπων tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων der Brüste of breasts	ἥσειν zu senden to send	ἄλγος Schmerz pain	ἐ πάξιον. angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς uns us	δὲ δίκη aber Recht but right	πρότερον früher before	φήμης der Kunde of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν den schwer tönenden the harsh crying	θ' ὕμνον und Hymnus and hymn	Ἐρινύος der Erinys of Erinys	
[868]	ἰαχεῖν schreien to cry aloud	Ἄίδατ' dem Hades of Hades		
[870]	ἐχθρὸν verhassten hateful	πατᾶν' Pāan paean	ἐπιμέλη πειν. darüber singen. to sing over.	
[871]	δυσαδελφόταται bruder unglücklichste most ill sistered	πασῶν aller of all	όποσαι so viele whoever	
[872]	στρόφον Schlingen Band head band	ἐσθῆσιν mit Gewändern with garments	περιβάλλονται, umhüllen sich, they wrap themselves,	
[873]	κλαίω, weine, I weep,	στένομαί, stöhne ich, I groan,	καὶ δόλος und List and trick	οὐδεὶς keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς nicht etwa des Geistes lest even of mind	ὀρθῶς richtig rightly	με λιγαί νειν. mich erweichen. make shrill.	

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δύσφρονες, io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων der Freunde of friends
	ἄπιστοι treulos faithless
	καὶ κακῶν und der Übel of evils
[877]	ἀτρύμονες, unermüdliche, unwearied,
[878]	δόμους πατρώους ἐλόντες Häuser väterliche genommen habende houses paternal having taken
	μέλεοι σὺν αἰχμῇ. Elende mit Speer spitze. wretched with spear.

[879]	μέλεοι δῆθ' οὖ μελέους θανάτους
	Elende wretched wahrlich indeed die who elendige wretched Tode deaths

  

[880]	εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμη.
	fanden sich found for themselves der Häuser of houses auf upon Verderben. ruin.

## Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δωμάτων
	io io der Häuser io io of houses
[882]	ἐρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous und and bittere bitter Allein herrschaften single rule
[883]	ἴδόντες, ἥδη διήλλαχθε
	gesehen habend, schon already seid aus einander getreten you were exchanged
[885]	σὺν σιδάρῳ.
	mit Eisen. with iron.
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα
	sehr aber wahre true des Vaters of father Ödipus Oedipus
[887]	πότνι' Ἔρινύς ἐπέκρανεν.
	herrliche august Erinyes vollendete. fulfilled.

## Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι' εὐωνύμων τετυμμένοι,
	durch through linken of left getroffen Gewordene, having been struck,
[889]	τετυμμένοι δῆθ', ὁμο  σπλάγχνων
	getroffen Gewordene having been struck wahrlich, indeed, gleich Eingeweidiger of same inwards
[890]	τε πλευρωμάτων
	und der Flanken and of ribs
[891]	[Zele ost]
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι,
	weh gott haften, alas divine,
[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί.
	weh aber gegen tönender Tode of mutual slain Flüche. curses.

[895]	διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ	gegenseitige sagst du den Häusern und counter meeting you say in houses and
[896]	σώμασιν πεπλαγμένους,	den Leibern umher getrieben Gewordene, with bodies driven astray,
[897]	ἀναυδάτῳ μένει	unsagbarem verharrt with speechless remains
[898]	ἀραίω τ' ἐκ πατρὸς	Fluch artig und aus dem Vater curse like and from of father
[899]	οὐ διχόφρονι πότιμῳ.	nicht zwiespältigem Schicksal. not with double minded fate.

## Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,	durch dringt aber auch die Stadt Klage, goes through but also city groan,
[901]	στένουσι πύργοι, στένει	stöhnen Türme, stöhnt groan towers, groans
[902]	πέδον φίλανδρον· μένει	Flur männer freundliche- verharrt ground man loving· remains
[903]	κτέανα δ' ἐπιγόνοις,	Güter aber den Nach geborenen, possessions but to descendants,
[904]	δι' ὃν αἰνομόροις,	durch deren grau Verhängten, through of which to dread doomed,
[905]	δι' ὃν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.	durch welcher Streit ging went des Todes Ende. through of which strife went to death end.
[907]	ἐμοιράσαντο δ' ὁξυκάρδιοι	ver teilten sich aber scharf herzigen quick hearted they divided for themselves but quick hearted
[908]	κτήμαθ', ὅστ' ἵσον λαχεῖν.	Besitztümer, sodass gleich per Los erlangen. possessions, so that equal to obtain by lot.
[909]	διαλλακτῆρι δ' οὐκ	zum Schlichter aber nicht to reconciler but not

[909b]

ἀμεμφεία φίλοις,  
Tadellosigkeit den Freunden,  
blamelessness to friends,

[910]

ούδ' ἐπίχαρις Ἀρης.  
noch gefälliger Ares.  
nor pleasing Ares.

## Strophe 4

[911] [Χορός]:

σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,  
eisen gepanzerte zwar so halten,  
iron plated indeed thus they hold,

[912]

σιδαρόπλακτοι δέ τοὺς μένουσι,  
eisen gepanzerte aber die erwarten,  
iron plated but the they await,

[913]

τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;  
bald wohl jemand würde sagen, wer;  
soon perhaps someone might say, who;

[914]

τάφων πατρώων λαχαί.  
der Gräber väterlichen Lose.  
of tombs of paternal lots.

[915]

ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς  
laut tönende der Häuser sehr sie  
silent of houses very them

[916]

προπέμπει δαΐκτηρ  
sendet voran Töter  
sends forth bane bringer

[917]

γύος αὐτόστονος, αὐτοπόμων,  
Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll,  
lamēnt self wailing, self afflicting,

[918]

δαΐόφρων, οὐ φιλογαθής,  
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,  
baneful minded, not lover of good,

[919]

ἐτύμως δακρυσέων ἐκ  
wahrhaft Tränen tragend aus  
truly tear shedding out of

[920]

φρενός, ᾧ κλαιομένας μου  
des Geistes, was be weeping meiner  
of mind, which weeping of me

[921]

μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.  
mindert dieser beiden zwei Fürsten.  
diminishes of these of two of lords.

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι it is at hand	δ' aber but	εἰπεῖν zu sagen to say	ἐπ' über upon	ἀθλίοισιν den Elenden wretched
[923]	ώς dass	ἔρξάτην that did you two	πολλὰ vieles many	μέν zwar indeed	πολίτας, Bürger, citizens,
[924]	ξένων der Fremden of strangers	τε und and	πάντων aller of all	στίχας Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους viel verderbende much destroying	ἐν in in	δαί. Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαιμόνων un heil voll ill fated	σφιν ihnen to them	ά die the	τεκοῦσα geboren habende having borne	
[927]	πρὸ <sup>1</sup> vor before	πασᾶν allen of all	γυναικῶν Frauen women		
[928]	όπόσαι soviel wie how many	τεκνογόνοι kinder gebärend child bearing	κέκληνται. heißen. are called.		
[929]	παῖδα Sohn child	τὸν den the	αὐτᾶς der eigenen of her	πόσιν Gattin husband	αὐτὰ selbst her self
[930]	θεμένα gesetzt habend having set	τούσδ' diese these	ἔτεχ', gebär, bore,	οἱ die they	δ' aber but
					ἄδ' so thus
[931]	έτελεύτασαν starben they ended	ὑπ' unter by	ἀλλα  λιοφόνοις einander mordenden mutual murderers		
[932]	χερσὶν Händen with hands	όμοσπόροισιν. gleich gesäten. same seeded.			

## Strophe 5

[933] [Χορός]:	όμοσποροι gleich gesäte same seed	δῆτα wahrlich indeed	καὶ und and	πανώλεθροι, ganz zugrunde Gegangene, all destroying,
[934]	διατομαῖς Zer schnittenheiten with divisions	οὐ nicht not	φίλαις, freundlichen friendly,	

[935]	ἔριδι Streit with strife	μαινομένῳ, rasend seiender, raging,
[936]	νείκεος des Zanks	ἐν τελευτῇ. in end.
[937]	πέπαυται ist aufgehört has ceased	δ' ἔχθος, aber Feindschaft, but enmity,
[938]	ζόα Lebendiges lives	φονορύτω blut gepflügter with blood bespattered
[939]	μέμεικται· ist vermischt· are mingled·	κάρτα δ' εσ' ὅμαιμοι, sehr aber sind gleich blütige. very but are same blood.
[940]	πικρὸς bitter bitter	λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος Löser der Zänke der Meerische releaser of quarrels the sea borne
[941]	ξεῖνος Fremdling stranger	ἐκ πυρὸς συθεὶς aus Feuer zusammen geschmolzen worden from of fire having been put together
[942]	θακτὸς gehärtetes tempered	σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων Eisen Iron bitter aber der Vermögen iron bitter but of goods
[943]	κακὸς schlechter evil	δατητὰς Ἄρης ἀράν πατρῷ  αν Zuteiler Ares Fluch väterlichen divider Ares curse paternal
[944]	τιθεὶς setzend placing	ἀλαθῆ. wahr. unerring.

## Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι	haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenen have portion having obtained the wretched
[946]	διοδότων der durch getragenen of passing through	ἀχθέων· Lasten· of burdens·
[947]	ὑπὸ δὲ σώματι γῆς	unter aber dem Leib der Erde under but body of earth
[948]	πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.	Reichtum abgrund tief wird sein. wealth unfathomable will be.

- [949] ιώ πολλοῖς ἐπανθίσαντες  
io mit vielen auf geblüht habende  
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν.  
Mühen Geschlecht-offspring.
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν  
die letzten aber riefen laut  
last indeed cried aloud
- [952] ἄραι τὸν ὄξὺν νόμον, τετραμμένου  
Flüche den scharfen Gesetz,  
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] παντρόπω φυγῇ γένους.  
all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts.  
with with race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,  
steht aber der Ate Sieges zeichen in in den Toren,  
stands indeed of Ate trophy in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας  
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend  
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.  
endete Daimon.  
ended daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.  
du aber starbst you died getötet habend.  
you but you died having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες  
mit dem Speer aber starbst  
with spear but you died
- [960] μελεοπαθής.  
elend leidend.  
wretched suffering.
- [962] ἵτω δάκρυ.  
es gehe Träne.  
let it go tear.
- [964] κατακτάς.  
getötet habend.  
having killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἡε.  
oder.  
or.

[966b] [Ισμήνη]: ἡξ.  
oder.  
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γύοισι φρήν.  
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδίᾳ στένει.  
innen aber Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ίω ίω πάνδυρ τε σύ.  
io io all beklagte all wailing du. you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.  
du aber wiederum again und all elend. all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.  
von Seiten des Freundes gingst zugrunde. friend you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.  
und den Freund tötest. friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὄραν  
doppelte aber zu sehen to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.  
Leiden pains dieser of these diese from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.  
nahe near Bruder brother der Brüder. of brothers.

[977] [Χορός]: ίω Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,  
io Moira Fate schwer zuteilende elend, Herrin and des Ödipus Schatten, heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενῆς τις εἶ.  
schwarze Eri, Eriny, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist you are.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἡξ.  
oder.  
or.

[980b] [Ισμήνη]: ἡξ.  
oder.  
or.

- [981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα  
schwer sehbar Leiden  
hard to see sufferings
- [982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγῆς ἐμοί.  
zeigte showed aus out of Flucht flight mir. to me.
- [983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἥκεθ' ὡς κατέκτανεν.  
und nicht kam wie er tötete. he slew.
- [984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.  
gerettet worden aber Atem verlor. having been saved but breath he lost.
- [985] [Ἀντιγόνη]: ᾠλεσε δῆτ' ἄγαν  
vernichtete ja allzu.  
he destroyed indeed too much.
- [986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.  
und den entwendete.  
and the he appropriated.
- [987]
- [988] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κῆδες ὁμαίμονα.  
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.  
ill fated cares same blooded.
- [990] [Ισμήνη]: δίνυγρα τριπάλτων πημάτων.  
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
double wet of thrice smitten of sufferings.
- [991] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά.  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und Oidipous Schatten,  
io Fate heavy giving wretched, lady and of shadow,
- [993]
- [994] [Ἀντιγόνη]: μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενής τις εἰ.  
schwarze Eriны, wahrliech groß stark irgendeine bist.  
black Erinyes, indeed mighty strong some you are.
- [994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα διαπερῶν—  
du ja ihn weiß durch dringend—  
you indeed him you know going through—

## Epode

- [995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθών—  
du aber nichts später gelernt habend—  
you but nothing later having learned—
- [996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,  
als du herab kamst in die Stadt,  
since you came down into city,

[997] [Ισμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντιρέτας.  
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.  
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοὰ λέγειν.  
verderbliche zu sagen.  
baneful to say.

[999] [Ισμήνη]: ὄλοὰ δ' ὄραν.  
verderbliche aber zu sehen.  
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ίώ πόνος—  
io Mühe—  
io toil—

[1001] [Ισμήνη]: ίώ κακά—  
io Übel—  
io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.  
den Häusern und der Erde.  
in houses and in earth.

[1003] [Ισμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.  
vor allen of all aber but mir.  
before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.  
und das Vorne ja indeed to me.  
and the forward indeed to me.

[1005] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.  
io io übel verhängter of ill fated Übel,  
io io Herr. of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάντα πολυπονώτατοι.  
io io alle viel mühend ste.  
io io all most much toiling.

[1007] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δαιμονῶντες ἄτα.  
io io dämon rasende being daimon driven durch Unheil.  
io io being driven through ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;  
io io, wo where them sie werden setzen der Erde;  
io io where them we will place of earth;

[1009] [Ισμήνη]: ίώ, ὅπου σ τι τιμώ τατον.  
io wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
io where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.  
io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
io io bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν τα καὶ δόξαντ'  
scheinende und für beschlossen gehaltene  
seeming and having seemed

άπαγγέλλειν με χρή  
zu verkünden to announce mich  
it is necessary ist nötig

[1012]	δῆμος des Volkes of people	προβούλοις Vor beratern to councilors	τῆσδε dieser of this	Καδμείας kadmeischen Cadmean	πόλεως· Stadt· of city·
[1013]	Ἐτοικλέα Eteokles	μὲν zwar indeed	τόνδ' diesen this	ἐπ' in on account of	εὐνοίᾳ Wohlwollen goodwill
[1014]	θάπτειν zu bestatten to bury	ἔδοξε man beschloss it seemed	γῆς der Erde of earth	φίλαις lieben with dear	κατασκαφαῖς· Grab senkungen· excavations·
[1015]	στυγῶν verabscheuend hating	γὰρ denn for	έχθρους Feinde enemies	θάνατον Tod death	εἵλετε wählte chose
[1016]	ἱερῶν heiligen of holy	πατρῷων väterlichen of ancestral	δ' aber but	ὅσιος fromm pious	Ὦν seiend being
[1017]	τέθνηκεν ist gestorben has died	οὐ περ wo where indeed	τοῖς den for the	νέοις Jungen young	θυήσκειν zu sterben to die
[1018]	οὕτω so thus	μὲν zwar indeed	ἀμφὶ <sup>w</sup> über about	τοῦδ' dieses of this	ἐπέσταλται ist befohlen has been ordered
[1019]	τούτου dieses of this	δ' aber but	ἀδελφὸν Bruder brother	τόνδε diesen this	Πολυνείκους Polyneikes of Polynices
[1020]	ἔξω hinaus outside	βαλεῖν zu werfen to cast	ἄθαπτον, un bestattet, unburied,	ἄρπαγὴν Raub prey	κυσίν, den Hunden, to dogs,
[1021]	ώς als as	ὄντ' seiend being	ἀναστατῆρα Um stürzer up setter	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	χθονός, Erde, of land,
[1022]	εἰ wenn if	μὴ nicht not	θεῶν der Götter of gods	τις irgendeiner someone	ἐμποδὼν im Wege in the way
[1023]	τῷ dem	τοῦδ'. of this·	ἄγος Frevel pollution	δὲ aber but	καὶ auch and
[1024]	θεῶν der Götter of gods	πατρῷων, väterlichen, ancestral,	οὓς welche whom	άτιμάσας enteht habend having dishonoured	ὅδε dieser this
[1025]	στράτευμ' Heer army	ἐπακτὸν angeheuert imported	ἐμβαλὼν hinein geworfen habend having cast in	ἥρει nahm was taking	πόλιν. die Stadt. city.
[1026]	οὕτω so thus	πετηνῶν der Vögel of winged	τόνδ' diesen this	ὑπ' von by	οἰωνῶν den Vogel zeichen of omens
					δοκεῖ scheint seems

[1027]	ταφέντ' bestattet worden having been buried	ἀτίμως unehrenhaft dishonorably	τούπιτίμιον die Strafe the penalty	λαβεῖν, zu erhalten, to receive,
[1028]	καὶ μήθ' und noch and nor	όμαρτεῖν zu begleiten to attend	τυμβοχά Grabträgerische grave digging	χειρώματα Handwerke labors
[1029]	μήτ' noch nor	όξυμόλποις hell singenden with shrill singing	προσσέβειν zu verehren to approach	οίμώγμασιν, Klage rufen, wailings,
[1030]	ἄτιμον unehrenhaft dishonored	εἰναι zu sein to be	δ' ἐκφορᾶς aber but der Austragung of procession	φίλων der Freunde of friends
[1031]	τοιαῦτ' Solches such things	ἔδοξε man beschloss it seemed	τῷδε diesem to this	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ δέ ich aber but	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	γε προστάταις doch Vorstehern to protectors	λέγω· sage·
[1033]	ἢν μή τις wenn nicht irgendjemand	ἄλλος anderer other	τόνδε συνθάπτειν diesen mit begraben to bury with	θέλη, möge wollen, may want,
[1034]	ἐγώ σφε θάψω ich ihm werde begraben I will bury	κάνα und auf	κίνδυνον Gefahr danger	βαλῶ werde werfen I will throw
[1035]	θάψασ' begräben habend having buried	ἀδελφὸν Bruder brother	τὸν ἔμον, οὐδέ den the meinen, my, und nicht nor	αἰσχύνομαι schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσ' habend having	ἄπιστον ungezeitliche unbelievable	τίγδ' diese this	ἀναρχίαν πόλει. lawlessness to city.
[1037]	δεινὸν τὸ κοινὸν furchtbar das gemeinsame common	σπλάγχνον, οὗ Eingeweide, inward,	πεφύκαμεν, deren of which	οὐδεινὸν wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς ταλαίνης der Mutter elend wretched	καπό und von and from	δυστήνου πατρός. unglücklichen des Vaters.	
[1039]	τοιγάρ denn ja indeed for	θέλουσ' ἄκοντι wollend willing to the unwilling	κοινώνει teilt shares	κακῶν an Übeln of evils
[1040]	ψυχή, θανόντι Seele, soul, dem Gestorbenen to the dead	ζῶσα συγγόνω lebend living verwandtem to the kinsman	φρενί. Sinn. mind.	
[1041]	τούτου δὲ σάρκας dieses aber Fleische	οὐδὲ auch nicht nor	κοιλογάστορες hohlbauchige hollow belly ed	

- [1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.  
Wölfe werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.  
wolves will tear· not let think to anyone.
- [1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,  
Grab tomb denn ihm und Grab senkungen diggings ich,  
tomb for to him and sinkings I,
- [1044] γυνή περ οὖσα, τῷ δε μηχανήσομαι,  
Frau woman doch seiend, being, für diesen for this werde bewerkstelligen,  
woman indeed being, for this I will contrive,
- [1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλῷ ματος.  
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.  
in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] καύτῃ καλύψω, μηδέ τῷ δόξῃ πάλιν·  
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-  
and self I will cover, nor to anyone may seem again.
- [1047] θάρσει, παρέσται μηχανὴ δραστήριος.  
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.  
take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.  
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.  
I say city you not force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σὲ μὴ περισσόστας κηρύσσειν ἔμοι.  
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.  
I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέν τοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά.  
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.  
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ὅθα πτος δ' οὖτος οὐ γενήσεται.  
mach rau· unbestattet aber dieser nicht wird werden.  
be rough· unburied but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὅν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ;  
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,  
but whom city hates, you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη τὰ τοῦδε διατετάλη θεοῖς.  
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.  
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.  
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.  
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῦσιν ἀντημέβετο.  
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.  
having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἄπαντας ἀνθ' εἴδος τόδε ἔργον ἦν.  
aber auf alle statt eines dies Werk war.  
but against all in place of one this deed was.

- [1057] [Ἀντιγόνη]: ἔριξ περατ νει μῦθον ὑστάτη θεῶν.  
Streit  
strife  
brings to an end  
vollendet  
Rede  
speech  
letzte  
last  
der Götter.  
of gods.
- [1058] ἔγώ δέ θάψω τόν δε· μὴ μακρη γόρει.  
ich aber werde begraben diesen- this man- nicht not rede lang.  
but but I will bury man this not speak at length.
- [1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ισθ', ἀπεν νέπιω δ' ἔγώ.  
aber eigen willig sei, ich untersage I forbid  
but self willed be, I forbade  
aber but ich.  
weh weh.  
alas alas.
- [1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.  
weh weh.  
alas alas.
- [1060] ὡς μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς  
groß prahlende und Geschlecht verderbende  
great boasting and race destroying
- [1061] Κῆρες Ἔρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα  
Keren Keres, Erinyen, die who  
Oidipus Oedipus
- [1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,  
Geschlecht habt vernichtet you destroyed von Grund auf from the root  
race so, thus,
- [1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μή σωματί;  
was soll ich leiden; was aber tue ich; do I; was aber möge ich ersinnen; may I plan;
- [1064] πῶς τολμήσω μήτε οὐ κλαίειν  
wie werde ich wagen weder dich zu weinen  
how shall I dare nor you to weep
- [1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·  
noch zu geleiten zum Grab-tomb-
- [1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι  
sondern fürchte mich und wende mich ab  
but I fear and I turn away
- [1067] δεῖμα πολιτῶν.  
Furcht der Bürger.  
dread of citizens.
- [1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων  
du ja doch vieler Trauernder  
you indeed surely of many of mourners
- [1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος  
wirst du werden- jener aber der Unglückliche ohne Klaglied  
you will get- that but the wretched unlamented
- [1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς  
ein fach beweint haben Klagesang dirge der Schwester  
single wailing having dirge of sister

- [1071] εῖσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι το; er geht· wer wohl would nun then die die würde glauben; goes· who would then the be persuaded;
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω möge tun etwas Stadt und nicht möge tun let do something city and not let do
- [1073] τοὺς κλαί οντας Πολυνείκη. die Weinenden Polyneikes. the weeping Polyneices.
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἔμεν καὶ συνθάψομεν wir zwar indeed gehen we go und and mit begraben wir we will bury with
- [1075] αἵδε προπομποί. καὶ γὰρ γενεᾶ diese Voraus führer. und denn for escorts. and for kindred
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders this pain, and city otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια. zuweilen preist die das Gerechte. at another time praises the just things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἥμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις wir aber zugleich mit diesem, so wie auch and Stadt we with together as city
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ. auch das Gerechte lobt mit. and the right together praises.
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἴσχὺν mit denn Seligen und des Zeus Kraft with for the blessed and of Zeus strength
- [1081] ὅδε Καδμείων ἤρυξε πόλιν dieser der Kadmäer schützte Stadt this man of Cadmeans warded off city
- [1082] μὴ ὑντραπῆναι μηδ' ἀλλοδαπῷ nicht um gestürzt zu werden noch fremdem by foreign
- [1083] κύματι φωτῶν Woge der Männer by wave of men
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα. über flutet zu werden am the meisten to be flooded am the mostly.